



93.113

EGG

A r m i d e

g r o f s e h e r o i s c h e O p e r i n f ü n f A k t e n

aus dem Französischen des Quinault

übersetzt

von

J u l i u s v o n V o f s

in Musik gesetzt

vom

R i t t e r G l u c k

vollständiger Klavierauszug mit dem deutschen und Original-Text

bearbeitet

und

S e i n e r H o c h g e b o h r e n

dem

Königlich Preussischen Kammerherrn und General-Intendanten der Königlichen Schauspiele

Herrn Reichsgrafen Carl Moritz von Brühl

ehrerbietig zugeeignet

von

J o h a n n P h i l i p p S c h m i d t.

Berlin, in der Adolph Martin Schlesingerschen Musikhandlung.

Preis 7 Rthlr.

A r m i d e

D r a m e H é r o i q u e

mis en musique

par

G l u c k

arrangée pour le Piano et très - humblement dédiée

à

M o n s i e u r l e C o m t e C. M. d e B r ü h l

Chambellan et Intendant Général des Spectacles de sa Majesté le Roi de Prusse

par

J e a n P h i l i p p e S c h m i d t.



O u v e r t u r e .

Moderato.

Pianoforte.

First system of musical notation for the piano introduction, marked *Moderato*. It consists of two staves, treble and bass clef, with a common time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and moving lines in both hands.

Second system of musical notation for the piano introduction, continuing the piece with various dynamics and articulations.

Third system of musical notation for the piano introduction, featuring a piano (*p*) dynamic marking and complex rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation for the piano introduction, including a forte (*f*) dynamic marking and a variety of note values.

Fifth system of musical notation for the piano introduction, marked *Allegro*. It starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and shows a change in tempo and energy.

Sixth system of musical notation for the piano introduction, continuing the fast-paced section with various dynamics.

This page of musical notation consists of eight systems, each with a treble and bass staff. The notation is dense and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble clef and a bass clef, both with a sharp sign (F#). The first system includes dynamic markings 'F' and 'P'. The second system includes a 'P' marking. The third system includes a 'P' marking. The fourth system includes a 'F' marking. The fifth system includes a 'f' marking. The sixth system includes a 'F' marking. The seventh system includes a 'F' marking. The eighth system includes a 'F' marking. The notation is written in a clear, legible hand, typical of 18th or 19th-century manuscript notation.

This musical score is written for piano and consists of ten systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a piano (*P*) dynamic marking. The second system features a *7* fingering. The third system includes a *7* fingering and a *b* (flat) marking. The fourth system has a *b* marking. The fifth system includes a *b* marking. The sixth system has a *b* marking. The seventh system includes a *7* fingering and a *b* marking. The eighth system features a fortissimo (*FF*) dynamic marking. The ninth system includes a *7* fingering and a *b* marking. The tenth system includes a piano (*P*) dynamic marking. The score is printed on aged, yellowed paper.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in 6/8 time. The music features a complex, rhythmic melody in the upper staff with many sixteenth and thirty-second notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* and *p*.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the complex melody from the first system. The lower staff features a more active accompaniment with many sixteenth notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melody with many slurs and dynamic markings like *p* and *f*. The lower staff has a steady accompaniment with chords. Dynamic markings include *p*.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a very active and rhythmic melody with many slurs and dynamic markings like *ff* and *f*. The lower staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *f*.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melody with many slurs and dynamic markings like *f*. The lower staff has a steady accompaniment with chords. Dynamic markings include *f*.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melody with many slurs and dynamic markings like *f*. The lower staff has a steady accompaniment with chords. Dynamic markings include *f*.

Moderato.

Musical score for the Moderato section, consisting of four staves. The top two staves are for the piano, and the bottom two are for the bass. The music features complex rhythmic patterns with many accidentals and dynamic markings.

Erster Akt. Acte I.

Andante.

Erste Scene.
Scene I.
Armide, Phenice,
Sidonie.

Pianoforte.

Musical score for the Andante section, consisting of three staves. The top staff is for the vocal line with lyrics, and the bottom two are for the piano accompaniment. The tempo is marked Andante. The key signature has one flat and the time signature is 3/4. Dynamic markings include 'F' and 'P'.

Di - a - dem des Thro-nes um-glänzt was bleicht dir Kö-ni - gin mit - Harn die Wan-ge? die Glo - ri-en des Ruhms um -
 jour de tri - omphe au mi-lieu des plai-sirs, qui peut vous in-spi - rer u - ne sombre tris-tes - se? la gloi - re, la grandeur, la beau-

Piano accompaniment for the Andante section, consisting of two staves (piano and bass). The music is in 3/4 time with a key signature of one flat. It features a steady bass line and a more active piano part.

Sidonie.

strah - len lan - ge ma-gisch dich, die die Schön-heit kränzt. Du ket - test an der Liebe Wagen, die
 té, la jeu - nes - se tous les biens com-blent vos de - sirs. Vous in - spirez u - ne fa - ta - le flâ-me, que

nie dein stol-zes Herz em - pfand; du hast des Got - tes Pfeil ent-wandt, vor dem die We-sen za - gen.
 vous ne res - sen-tez ja - mais; la - mour n'o - se trou-bler la paix, qui reg - ne dans votre a - me.

Beide.

Wem lacht so hold das Glück, wem lacht so hold das Glück? o ruf die hei-tre Lust, die sonst hier weilt zu-
 Quel sort a plus d'ap - pas? quel sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu-reux, si vous ne lè - tes

Phenice.

rück, o ruf die hei-tre Lust, die sonst hier weilt, zu - rück! Flammt des Kreuz - zugs Pa - nier auf Blut - ge - tränkten
 pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne lè - tes pas. Si la guerre au - jour - d'hui fait crain-dre ses ra-

Pfa - den, bebt des Jor - da-nus Strand nur dort ob Ma-vor's Reich? un - sern seel' - gen Ge -
 va - ges, c'est aux bords du Jour - dain qu'ils doi - vent s'ar-rê - ter: nos tran - quil - les ri -

Sidonie.

PP

sta - den blüht ew'gen Pal-men-zweig. Selbst der Un - ter-welt Macht leih dir furchtba - re Wat-fen, dein
 va - ges n'ont rien à re - dou-ter. Les En-fers, s'il le faut, pren-dront pour nous les ar - mes, et

Sidonie.

Macht - ge - bot schließst ih-re Pfor-ten auf. Doch schön're Fee - rey ver - mag dem Blick zu schaf-fen, die
 vous sa - vez leur im-po-ser la loi. Vos yeux n'ont eu be - soïn que de leurs pro-pres char - mes,

Phenice.

Ta - pfer-keit lähmt er oft im Hel-den-lauf. Ja Bouillon's ro - her Schwam, winkst du nur entflieht den Fah - nen,
 pour af-foi - blir le camp de Go-de-froy. Ses plus vail-lants guer-riers con - tre vous sans dé-fen - se,

Armide.

folgt ent-zückt der Minne lei-sem Mah - - - nen. Ha! da nur Er nicht naht, ist mein Triumph ent-
 sont tom-bées en vô - tre puis - san - - - ce. Je ne triom - phe pas du plus vail-lant de

folgt ent-zückt der Min-ne lei-sem Mah - nen. Toujours marqué.
 sont tom-bées en vô - tre puis - san - ce.

weiht, Ri - nald den die-se Brust aus inn-er Tie-fe has - set, höhnt al - lein un-ge - straft die süs-se Zärtlich-
 tous, Re - naud, pour qui ma haine a tant de vi-o - len - ce, l'in-dompta - ble Re-naud é-chappe a mon cour-

keit; nur des Ruhmes Phantom ist's was sein Wahn um-fas - set, und der Reiz den jede Dichtung krö - net, sein
 roux; tout le camp en-ne - mi pour moi de - vient sen - si - ble et lui seul tou-jours in - vin - ci - ble fit

hochver-wegner Muth blickt un - ge-rührt ihn an, Ihm blüht der Ho - ie May, wo je - de Fi - ber
 gloi-re de me voir d'un oeil in dif-fe-rent, il est dans l'âge ai - ma - ble où sans ef - fort on

tö - net. Ha! die-sen mächt'gen Reiz, das ihn Ri - nald nicht krö - net, sprecht wie ich Sieg - ge - wohnt es
 ai - me, non, je ne puis manquer sans un dé - pit ex - trê - me, la con - quê - te d'un coeur si su -

mf *F* *mf*

Sidonie. *Allegro.*
 tra - gen kann. Es man - gle im - mer - hin an dei - nem Wagen ein Sla - ve der sich nicht in Fes - seln schlug,
 per - be et grand. Qu'im - por - te qu'un cap - tif manque à vô - tre vic - toi - re, on en voit dans vos fers assez d'autres té - moins,

P *Allegro.*

Phenice.
 schmachten doch ge - nug, die für dich — Bel - lo - nen's Al - tar ent - sa - gen. Was sinnst du Din - gen
 et pour un es - cla - ve de moins, un tri - om - phe si beau perdra peu de sa gloi - re. Pour - quoi voulez vous son -

mf *P*

nach, die das Ge - müth nur trü - ben, ver - lohren sey ein je - der Tag, wo wir nicht die Freu - de ü - ben.
 ger, à ce qui peut vous dé - plai - re, il est plus sûr de se ven - ger, par l'ou - bli que par la co - lè - re.

Sidonie.

Moderato.

Verlohren sey ein je-der Tag, wo wir nicht die Freu-de ü - ben.

Phenice.

Armide.

Il est plus sûr de se ven-ger par l'ou - bli que par la co - lè - re.

Verlohren sey ein je-der Tag, wo wir nicht die Freu-de ü - ben.

Oft ge - wei-ssagt inschwarzer Les En - fers ont pré - dit cent

Ritenuto.

Nacht ward mir das ihm kein Arm vom Sieger-pfad ver - drän - ge, der un - sre Kön'ge blu - ten macht,

fois, que con - tre ce guer - rier nos armes se - ront vai - nes et qu'il vain - cra nos plus grands Rois, O wie wär' es so ah! qu'il me se - rait

hold, wie wär es so hold wenn meinem Reiz ge - län - ge, was nimmer ei - ne Für - stenschaar voll - bracht,

doux qu'il me se - roit doux de l'ac - ca - bler de chaînes, et d'arrê - ter le cours de ses ex - ploits, que je le

staunt der Mund der Völ - ker sa - gen? Kann je dein Stolz, be - schäm - te, es tra - gen, das Gleichmuth dir ein Jüng - ling

- hais! que son mé - pris m'ou - tra - ge! qu'il se - ra fier d'é - vi - ter l'es - cla - va - ge, où je tiens tant d'autres Hé -

wagt, und euch Ge-spie-len, euch mußt ich's bange kla-gen, kaum wehr'ich das sein Bild an meiner Ru-he
 ros! in-ces-sa-ment son in-portune i-ma-ge mal-gré moi malgré moi trouble mon re-

Oboe,
poco a poco *strin-gen-do* *F* *a tempo*

nagt. Ein Schreckens Traum ent-flammt zu neu gefühltem Zor-ne, wi-der den ver-haß-ten Feind.
 pos. Un songe af-freux m'in-spi-re une fu-reur nouvelle contre ce fu-ne-ste enne-mi,
Allegro.

P *tremol.* *F*

Er stand vor mir — ich zau-der-te, ur-tödlich fühl'ich mich von dem Frevler ver-wundet, zu Füß-sen sank ich
 j'ai-crû le voir, jen ai fré-mi, j'ai crû qu'il me frappoit d'une at-tein-te mortel-le. je suis tom-bée aux

F

hin, vor dem Ver-lach-en-den; nein! nein! kein Mär-ter-an-blick beugte ihn, und trotz des Hoch-sinns Wi-der-stre-ben, verschlang mein Blick be-
 pieds de ce cru-el ven-geur: rien, rien ne fle-chis soit sa ri-gueur; et par un charme in-con-ce-va-ble, je me sen-tois con-

F *FP*

Sidonie.

thört des Jünglings Göt-ter - schönheit, noch selbst in dem Mo-ment wo er mein Herz durch bohrt. Du willst die Phan-ta -
 trainte à le trou-ver ai - ma - ble dans le fa-tal mo-ment qu'il me per - çoit le coeur. Vous trou-blez vous d'une i -

si - en hö-ren, die nur ein Traum, die nur ein Traum hervorge-bracht, der hei-tre Tag, der dir
 ma - ge le - gè - re que le som - meil que le som - meil pro - duit, le beau jour qui vous

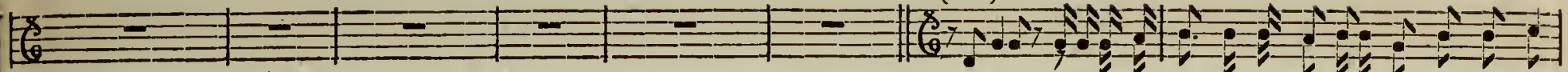
lacht, soll je-den Wahn, soll je-den kran - ken Wahn zer - stö - ren, wie er — ver - bannt die dü - stre Schatten Nacht, wie
 luit, doit dis-si - per, doit dis-si - per cet-te vai - ne chi - mè - re ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la nuit ain -

er ver - bannt die dü - stre Schatten Nacht.
 si qu'il a dé - truit les ombres de la nuit.

Zweite Scene.
 Scene II.
 Hidraot,
 sa suite. Die vorigen.
 Armide, Phenice.
 Sidonie.

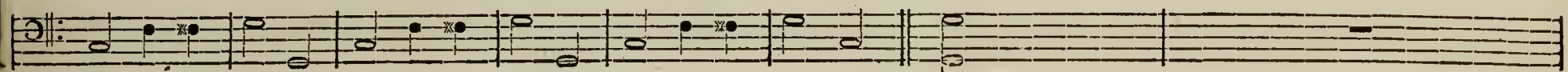
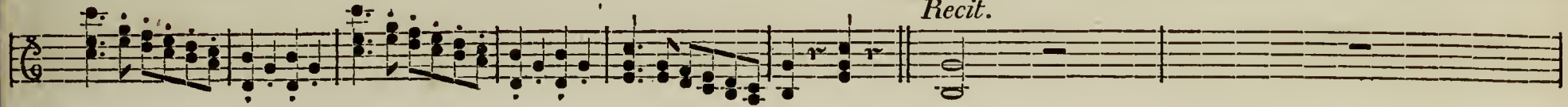
Maestoso.

Hidraot.
(Bafs.)

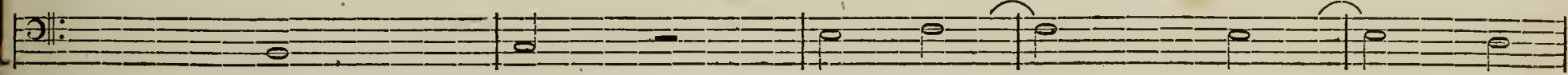
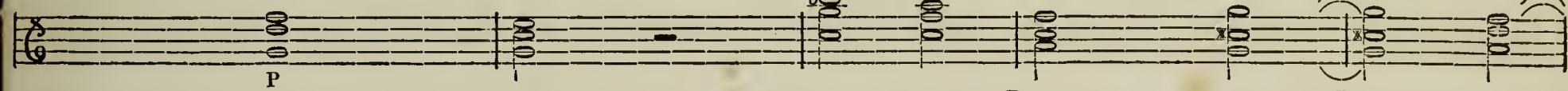


Armide, heiliger Verwandtschaft zar-tes Band läfst mich dein
Armide, que le sang qui m'unit avec vous me rend sen-

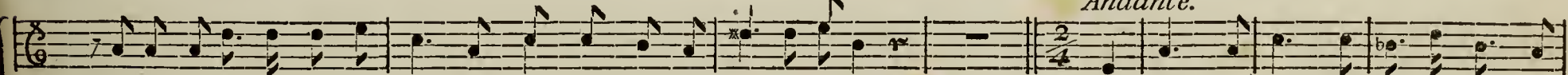
Recit.



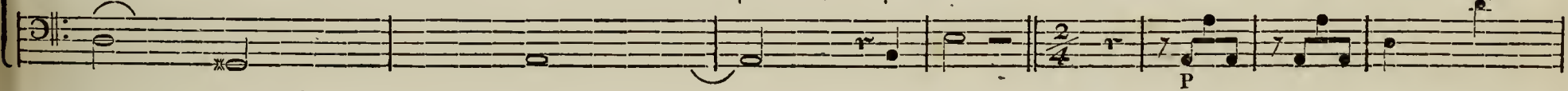
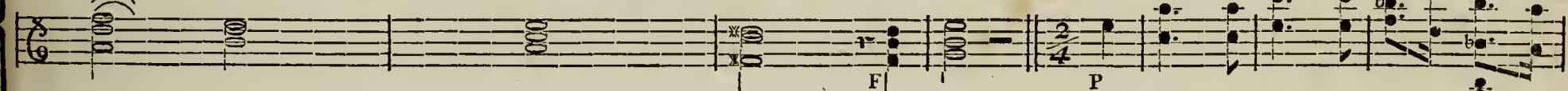
Loos mit Va-ter - sorgsam-keit um-fas-sen, hoch hebt dich des Ge - schi-ckes Hand, doch traurend nur werd' ich die Welt ver-las-sen!
sible aux soins que l'on prend pour vous plaire que vô - tre tri - omphem'est doux! que j'aime à voir bril - ler le beau jour qui m'e-claire!



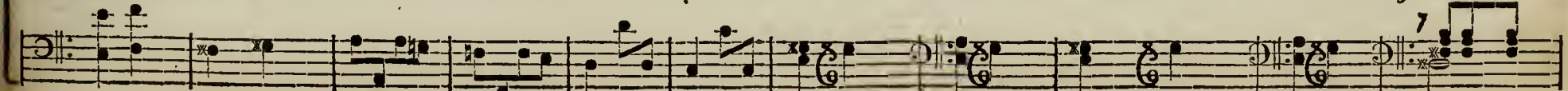
Andante.



dafs Hy-me-nä - us Myrthen-kranz noch nicht dein lok - kig Haar umwand. Schon sah ich nah der Par-ze Stahl mir
je n'au-rai plus de voux à faire si vous chois - siez un é poux. Je vois de près la mort qui me me -



dro-hen, des Le-bens Traum ist bald ent-flo - hen, dies Haar er - bleicht, mein Greisen-haupt wird kahl, das Haar er-
na - ce, et bien-tôt l'â - ge, qui me gla - ce, va d'ac - ca - bler de son pe - sant far - deau: va m'ac - ca -



mf P sf Corni Viol.

sf sf sf sf sf

bleicht, mein Greisenhaupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's nach dem ich lo-dre ei-nes Gat-ten Wahl die ei-nen Königs-
 bler de son pe-sant far-deau: c'est le der - nier bien ou j'as-pi-re que de voir vôtre Hy-men - pro-mettre à cet em-

namen Ar - mi-dens Reich ver - heifst, von ih - rem ed - len Blut, und wei-sen Geist. Dann herbstlich Laub fal-le ab, dann
 pi-re des Rois for-més d'un sang si beau, des Rois for-més d'un sang si beau; sans me plaindre du sort je

strenges Schicksal fo - dre, folgt dies Bild mir nach, ru - hig mo - dre ich in dei - ner Nacht, ban - ges
 ces - se - rai de vi - vre, si ce doux es - poir peut me sui - vre dans l'af-freu - se nuit du ton-

Grab — Wie Ro - sen am Torus auch glän - zen mich
 aeau — la chai - ne de l'Hy-men m'é - ton - ne, je

Armide. 7

Andante.

schreckt das viel ge-pries - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er - kannt, wird al-lein ihr Bild um-
crains, je crains ses plus aimables noeuds: Ah! qu'un coeur de - vient malheu - reux, quand la li-ber - té l'a - ban-

krän - zen; wie Ro - sen am To - - - rus auch glän - - - zen, mich
don - ne! la chaine de l'Hy - men - - - m'é - ton - - - ne, je

sf P sf P sf P mf P

schreckt das viel-ge - pries'ne Glück; wer der Freiheit Reiz er - kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän -
crains ces plus ai - ma-bles noeuds: ah qu'un coeur de - vient malheureux, quand la li - ber - té l'aban-don -

sf P sf P PP

zen, wer den Reiz der Frei - heit nur er - kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän - zen.
ne; ah qu'un coeur, qu'un coeur de - vient malheureux, quand la li - ber - té l'a-bandon - ne!

P F

(Bass.) *Tempo giusto.*

Hidraot. Das Gei-ster-reich ge-horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die
Pour vous quand il vous plait, tout l'En-fer est ar-mé; vous êtes plus sçavan-

ma-gi-schen Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-nige Min-ne-glut beut dir Kro-nen.
te en mon art que moi mê-me des grands Rois à vos pieds mettent leur di-a-dé-me,

Ja nur Wun-der der Lie-be ruft dein Blick her-ab, ruft dein Blick her-ab. O! das dein Herz nicht auch
que vous voit un mo-ment, est pour ja-mais char-mé, pour ja-mais char-mé. Pou-vez vous mieux gou-ter

Pa-phos Ent-zük-ken loh-nen willst du e-wig ein-sam thro-nen, du, der das Le-ben so viel gab, das Gei-ster-reich ge-
vo-tre bon-heur ex-trê-me, qu'a-vec un e-poux qui vous ai-me, et qui soit dig-ne d'être aimé, pour vous quand il vous

Vcelli

mf *cresc.* *F* *P* *P*

horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen Re - gi - o - nen, stol-zer Kö - nige Min - ne - glut beut dir
 plait, tout l'En-fer est ar - mé; vous êtes plus sca-van-te en mon art que moi mê - me des grands Rois à vos pieds met-tent leur di - a-

Kro - nen. Ja nur Wun - der der Lie-be ruft dein Blick her - ab, ruft dein Blick her - ab.
 dê - me, qui vous voit un mo-ment est pour ja - mais char - mé, pour ja - mais char - mé.

Recit. Armide.

Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mächti-ge ru-fender Or-kus sendet Hül-fe em - por.
 Contre mes en - ne - mis à mon gré je de-chaîne le noir empire des En-fers.

es nah'n mit huldigendem
 l'a-mour met des Rois dans mes

Chor, fers, die Liebe fornderden an mei-nes Tempels Stu-fen, doch — ich zie-he, was ich nie ver-lohr, die freie
 je suis de mille amants mai - tres-se sou-ve - rai-ne, mais je fais mon plus grand bonheur, d'être mai-

Hidraot.
 Selbstbe-herrschung vor. Grausam ist's höhrend nur die Verheerungen schau-en, die seltner An-muth Macht ver-lieh; glück-sel-ger
 tres - se de mon coeur. Bor-nez vous vos de - sirs à la gloire cru - el - le des maux que fait vo-tre be - auté! ne fe - rez

Armide.
 Loos in rei-ner Harmo-nie, dem Erwählten sich ver-trau-en. *Maëstoso.* Sollte einst A-mors Hei-lig - thum mein sühnend Opfer
 vous ja - mais vo-tre fe-li - ci - té du bonheur d'un amant fi - de - le? Si je dois m'enga - ger un jour, au moins vous de-vez

tra - gen, darf kein Jüngling zu min-nen wa - gen, ihn schmücke denn strahlender Ruhn; mich zu ent-brennen g'nügt nicht um die Stirn ein Kö - nigs-
 croi-re, qu'il fau-dra que ce soit la gloi - re qui li - vre mon coeur à l'a-mour: pour de-ve - nir mon mai - tre ce n'est pas as - sez d'être

band. Nur der Lorbeeram Haupt läßt mich den Heros ken - nen, von Göttern Ar - miden ge - sandt, dem Be - sie - ger Ri -
 Roi, ce se - ra la va - leur qui me fe - ra con - noi - tre, ce - lui qui mé - ri - te ma foi, le vainqueur de Re -

nalds — wird die Zeit einst ihn nen - nen — dem nur reich' ich die Hand.
 naud, si quel - qu'un le peut ê - tre, se - ra dig - ne de moi.

CHOR. CHOEUR. *Andantino.*

Dritte Scene. *3/4*
 Спора der Völker von Damas.
 Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em - que son triom - phe est glo -
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble,

Scene III. *3/4*
 Troupes de Peuples du Royaume de Damas.
 Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em - que son tri - om - phe est glo -
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble,

Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie. *3/4*
 Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em - que son tri - om - phe est glo -
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble,

Andantino. *3/4*
 Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em - que son tri - om - phe est glo -
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble,

Oboe e Clarinetti. *3/4*
 Corni e Trompe.

por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz bey m hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
rieux, que son tri-omphe est glo-ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz bey m hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
rieux, que son tri-omphe est glo-ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux

por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz bey m hol - den Saiten - chor, ihm winde sich der Tanz zum
rieux, que son tri-omphe est glo-ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux

por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz bey m hol - den Saiten - chor, ihm winde sich der Tanz zum
rieux, que son tri-omphe est glo-ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jü ngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
ceux de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - so in, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plaît, faire ar - mer les en -

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jü ngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - so in, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plaît, faire ar - mer les en -

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jü ngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - so in, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plaît, faire ar - mer les en -

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jü ngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - so in, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plaît, faire ar - mer les en -

Thor, doch galt's nur des Blick-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
 fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers — enne - mis gé - mis-sent dans ses fers.

Thor, doch galt's nur des Blick-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
 fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne - mis gé - mis-sent dans ses fers,

Thor, doch galt's nur des Blick-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
 fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne - mis gé - mis-sent dans ses fers.

Thor, doch galt's nur des Blick-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
 fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne - mis gé - mis-sent dans ses fers.

Es tö - ne im fest-li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi-de Ihn tra-ge laut Gesang em - por, Gesang em-
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re - dou-ta-ble, que son tri-om - phe est glo-rieux, que son tri-

Es tö - ne im fest-li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi-de Ihn tra-ge laut Ge - sang em-por, Ge-sang em-
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re - dou-ta-ble, que son tri-omphe est glo-ri - eux, que son tri-

Es tö - ne im fest-li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi-de Ihn tra-ge laut Ge - sang em-por, Ge-sang em-
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re - dou-ta-ble, que son tri-omphe est glo-ri - eux, que son tri-

Es tö - ne im fest-li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi-de Ihn tra-ge laut Ge - sang em-por, Ge-sang em-
 Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re - dou-ta-ble, que son tri-omphe est glo-ri - eux, que son tri-

Oboe e Clarinetti.

Corni e Trombe.

por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju - bel -
omphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux

por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju - bel -
omphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux

por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju - bel -
omphe est glo - ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux

por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju - bel -
omphe est glo - ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux

chor. So folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr
yeux. sui - vons Ar - mide et chantons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -

chor. So folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr
yeux. sui - vons Ar - mide et chantons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -

chor. So folgt Ar - mi - den, so folgt, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs, er - hebt, er - hebt ihr
yeux. Sui - vons Ar - mide et chantons, sui - vons Ar - mide et chantons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni -

chor. So folgt Ar - mi - den, so folgt, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bildnifs er - hebt, er - hebt ihr
yeux. Sui - vons Ar - mide et chantons, sui - vons Ar - mide et chantons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni -

Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re er - hebt ihr Bild - nifs der
 vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li-chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er- hebt ihr Bild - nifs der
 vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li-chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er- hebt ihr Bild - nifs der
 vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er- hebt ihr Bild - nifs der
 vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

Phenice
allein die 1^{te} Strophe.

Phenice
chante seule la 1^{re} fois.

und

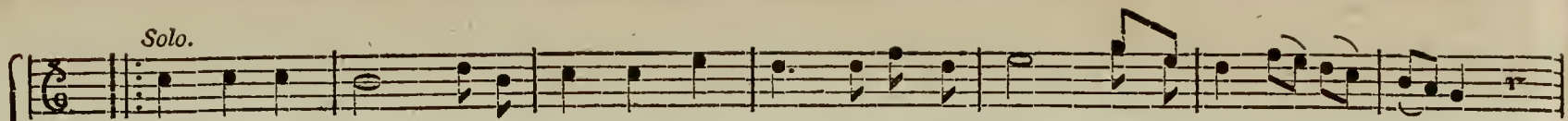
et

Sidonie

die 2^{te}.

la 2^{de}.

Solo.

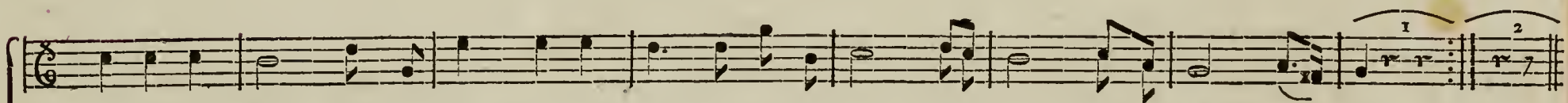
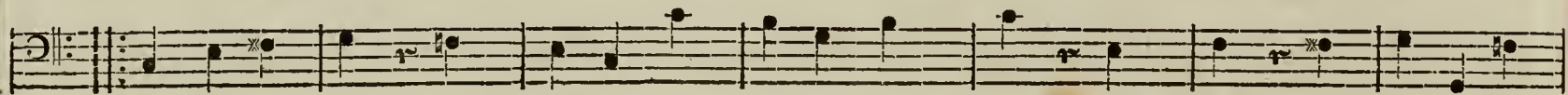
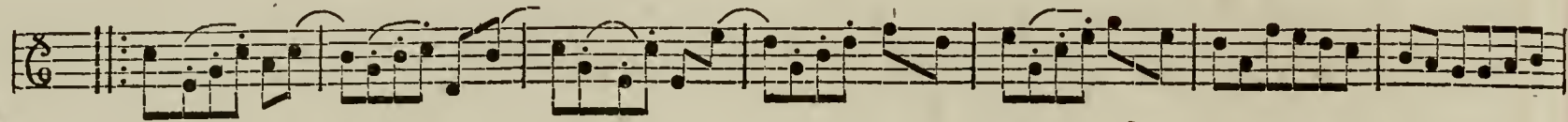


Welch lächelnd Glück, Da-mas Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch Thrä-nen ge - flos-sen:
Nos en - ne - mis, af-foi - blis et trou - blés n'é-tendrons plus le pro-grès de leur ar - mes;

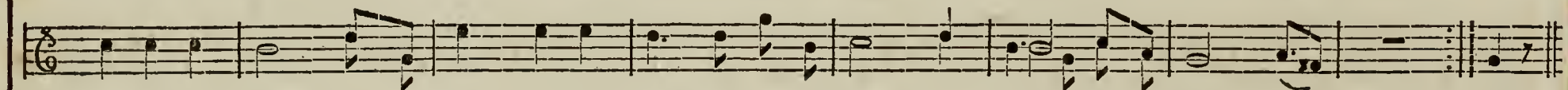
Solo.



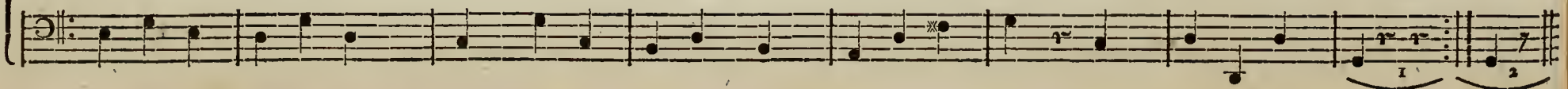
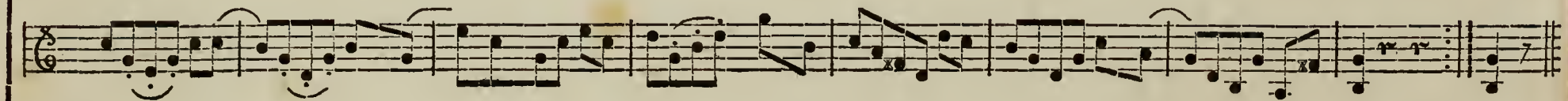
A - mor muß schnell, auf Ar - mi - dens Ge - heiß, bezaubernd an die Bu-sen sich ket-ten;
L'ar-dent a - mour, qui la suit en tous lieux, s'attache aux coeurs quel-le veut qu'il en - flâ - me,



der Hir-ten - flur drohn nicht Schlachten, nicht Raub und schöne Sie - ges - pal - men spros - sen.
Ah quel bon - heur! nos de - sirs sont com - blés, sans nous cou - ter ni de sang, ni de lar - mes.



nur sie, die Wun - der - thä - te - rin, weiß vor sei-nem Pfeil die Brust zu ret - - - - ten.
il est con - tent de reg - ner dans ses yeux, et n'ose en - core pas - ser jus qu'à son a - - - - me.



So folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr
Sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -

So folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr
Sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -

So folgt Ar - mi-den, so folgt, so folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild-nifs, er - hebt, er - hebt ihr
Sui - vons Ar - mide et chan - tons, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni -

So folgt Ar - mi-den, so folgt, so folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bildnifs er - hebt, er - hebt ihr
Sui - vons Ar - mide et chan - tons, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni -

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten -

fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

fest - li - chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
 tit de sa gloi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - re.

Ballet. *Andante.*

P F

P F

PP F

Fagotti.

Sidonie.

Selt-ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eignen Krän-ze we - hen, nur die eig-nen Kränze we -
Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê - me quand on n'en doit - tout l'hon - neur. tout l'hon - neur qu'a soi-mê -

Flauto.

8va

loco

P

CHOR.
CHOEUR.

hen. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eig - nen Krän-ze we - hen, nur die eig - nen Krän-ze
me! Que la dou-ceur d'un tri-omphe est ex - trê-me, que la dou-ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi

CHOR. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phäen, an Tro - - - phä - - - -
CHOEUR. Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê-me, est ex - - - - trê - - - -

CHOR. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phäen nur die eig - nen Krän-ze we - hen, nur die eig - nen Krän-ze
CHOEUR. Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê-me, que la dou-ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi

CHOR. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eig - nen Krän-ze we - hen, nur die eig - nen Krän-ze
CHOEUR. Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê-me, que la dou-ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi

we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, an Tro - phä -
 mê - me, quand on n'en doit - tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, qu'a soi mê -

en, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro -
 me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex -

we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, an Tro - phä -
 mê - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, qu'a soi mê -

we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en, nur die eignen Kränze we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro -
 mê - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex -

en, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen.
 me, quand on n'en doit - tout l'hon - neur, - tout l'hon - neur qu'a soi mê - me.

phä - en, nur die eig - nen Krän - ze we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, *Fine*
 trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi mê - me, quand on n'en doit - tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me.

phä - en, nur die eig - nen Krän - ze we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen.
 trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi mê - me, quand on n'en doit - tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me,

Fine

Phenice Solo.

Wir rü-ste - ten kein furchtbar Heer, auch waf-fen - los ward Siegerruhm ge - fun - den, hul - di - gend neig - te der Schlacht - sohn den
Nous n'avons point fait armer nos sol - dats, sans leur se - cours Ar - mide est tri - om - phan - te; tout son pou - voir est dans ses doux ap -

Flauti e Oboe
Fagotto
P
8va loco.

Sidonie.

Speer, durch Liebreiz schon auf e - wig über - wunden. Der Schön - heit - zau - ber - vol - len Macht, er - liegt die Rohheit der Bar -
pas, rien n'est si fort que sa beauté char - mante. La belle Ar - mide a sçu vaincre aise - ment, de fiers guer - riers plus craints que le ton -

8va loco.
Corni

ba - ren, sie op - fert, wenn das Herz er - wacht, und muß das süs - se Leid er - fah - ren, sie muß das süs - se Leid er - fahren.
nè - re, et ses re - gards sont en un mo - ment, don - né des loix aux vainqueurs de la ter - re, don - né des loix aux vainqueurs de la terre.

Da Capo al Segno

Aront. (Bafs)

Welch Loos! ach, wie beugt mich die Schan - de!
O Ciel! o dis - gra - ce cru - el - le!

Vierte Scene.
Scene IV.

Aront. Die vorigen.
Aronte, Hidraot,
Armide, Phenice,
Sidonie, Peuple.

F mf

ich führt' Ar - mi - dens ge - fan - ge - ne Schaar. Ge - hor - sam wacht' ich ih - rer Sla - ven - ban - de, dies
 je con - dui - sois vos cap - tifs a - vec soin, j'ai tout ten - té pour vous mar - quer mon zè - le, mon

Blut zeigt das ich tap - fer war! Nun? sind sie dir ent - flohn? Ach, ein furcht - ba - rer Held trat auf, sie zu be -
 sang qui coule en est té - moin. Mais, ou sont mes cap - tifs? Un guerrier in domp - ta - ble les à de - li - vré

Aronte, Armide, Phenice, Sidonie.

freyne? Ein einz'ger Held? Ein einz' - ger Held? sie zu be - freyne? sie zu be - freyne! Nein! Nein!
 tous. Un seul guerrier? Un seul guer - rier! que di - tes vous? que di - tes vous! Ciel! Ciel!

Hydroat.

Ein einz'ger Held? sie zu be - freyne? Nein!
 Un seul guerrier? que di - tes vous? Ciel!

Sopran et Alto.

Ein einz'ger Held, das kann nicht seyn!
 Un seul guerrier! un seul guer - rier!

Tenore.

Das kann nicht seyn!
 Un seul guer - rier!

Basso.

Ein Einz'ger Held,
 Un seul guer - rier!

Pianoforte.

CHOR.

Nein!
Ciel!

Nein!
Ciel!

F *Aronte.*

Nein! Entsez - lich er - schien er, ein Dä - mon des Kamp-fes der kühnsten Fechter Kraft fiel der hö - hern Ge - walt; Nichts konnt' ihm wider-
Ciel! *De nos en-ne-mis c'est le plus re - dou-ta - ble, nos plus vaillants sol-dats sont tom-bés sous ses coups: rien ne peut re - sis-*

Nein!
Ciel!

Nein!
Ciel!

Nein!
Ciel!

Nein!
Ciel!

steh'n, nie sah ich sol-che Tha - ten! Ach Götter! ich ahne - ja, es war Ri - nald!
ter à sa va-leur ex - trê - me. O ciel cest Re - naud. c'est lui mê-me.

Moderato.

Armide. PP

Phenice.
Sidonie.

Bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen.
Pour - sui - vous jusqu'au tré - pas, jusqu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se.

Hidraot.

Aronte.

Bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen.
Pour - sui - vous jusqu'au tré - pas, jusqu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - ce.

CHOR. CHOEUR.

Soprano.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

Alto.

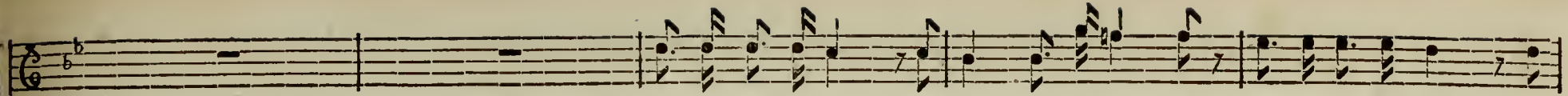
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

Tenore.

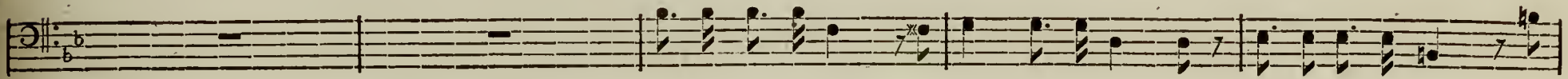
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

Basso.

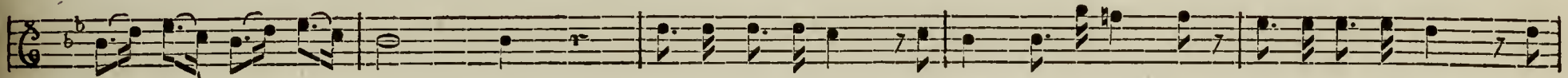
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -



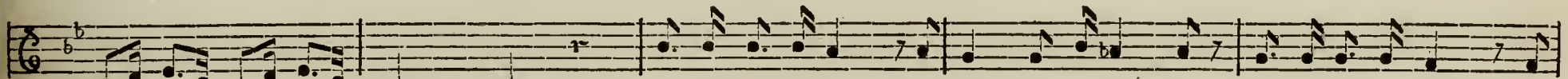
Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à



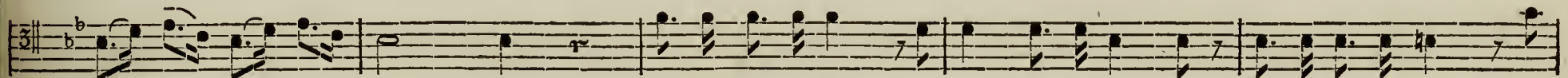
Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à



wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à



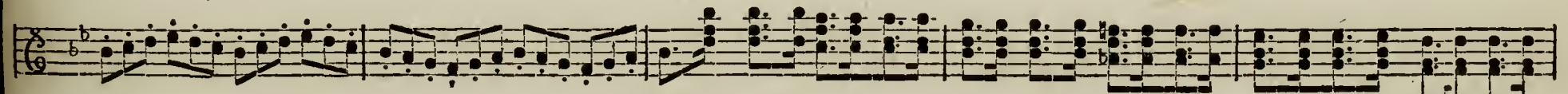
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à



wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à



wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à



Stahl mag er - tö - nen. Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
no - tre ven-gean - ce. l'en-ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré -

Stahl mag er - tö - nen. Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter -
no - tre ven-gean - ce. l'en-ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré -

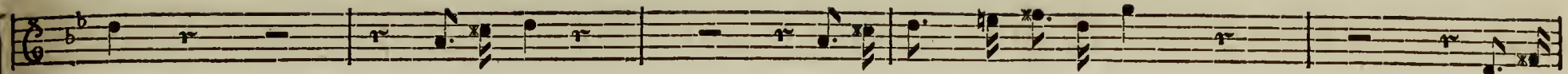
Stahl mag er - tö - nen. Bringt ihm Schmach und Marter - tod, Ihm der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
no - tre ven-gean - ce. Pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour - sui -

Stahl mag er - tö - nen. Bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, Ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
no - tre ven-gean - ce. Pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour sui

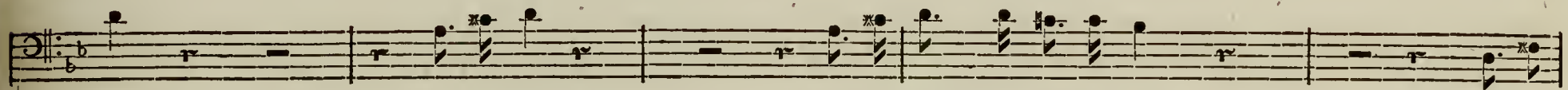
Stahl mag er - tö - nen. Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Marter -
no - tre ven-gean - ce. Pour - sui - vons, pour - sui - vons, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré -

Stahl mag er - tö - nen. Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter-
no - tre ven-gean - ce. Pour - sui - vons, pour - sui - vons, l'en-ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré -

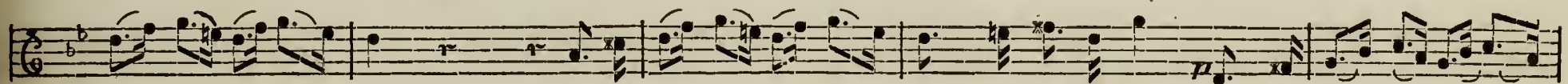
Oboe e Clarinetti.
 Bassi.
 Corni e Fagotti.



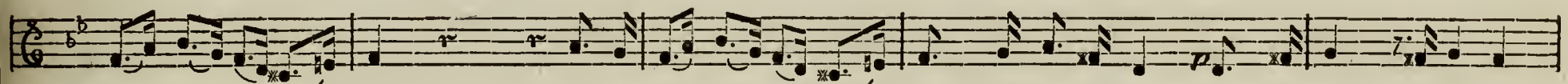
tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter-tod, ihm, der's
 pas, l'en-ne - mi, pour-sui-vons jusqu'au tré - pas, l'en - ne-



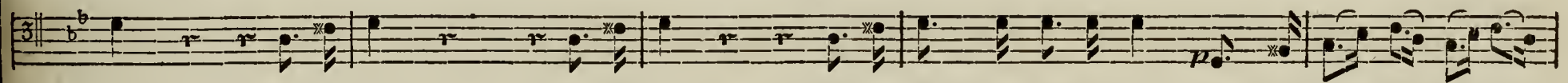
tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, ihm, der's
 pas, l'en-ne - mi, pour-sui - vons jus-qu'au tré - pas, l'en-ne-



Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
 vons jus - qu'au tré - pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons, pour - sui - vons jus - qu'au tré -



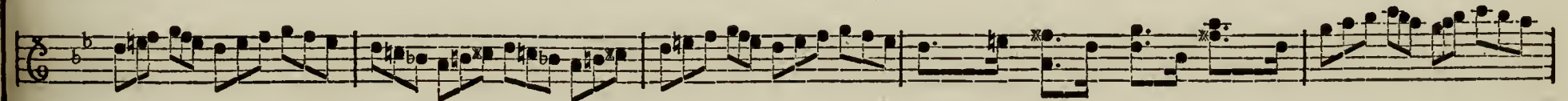
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Marter -
 vons jus - qu'au tré - pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vous, pour - sui - vons fus-qu'au tré -



tod, ihm, der's wagt, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
 pas, l'en - ne - mi, l'en-ne - mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -



tod, ihm, der's wagt, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
 pas, l'en-ne - mi, l'en-ne- mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -



wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che, droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

wagt, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é - chappe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

wagt, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
 pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

FF

Soprano
et
Alto.

Tenore.

Basso.

CHOR.
CHOEUR

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven - gean - ce,

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven - gean - ce,

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven - gean - ce,

Armide.
Phenice.

Sidonie.
Hidraot.

Aronte..

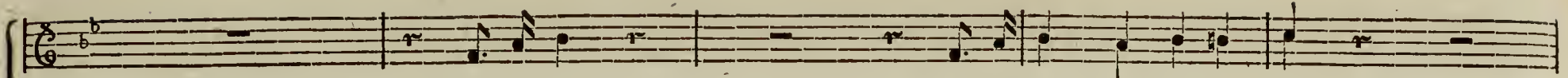
wagt,
mi,

ihm, der's wagt,
l'en-ne - mi,

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm
qu'il n'échap-pe pas à no - tre vengean - ce, pour-sui- - vons, l'en-ne - mi, F pour-sui-

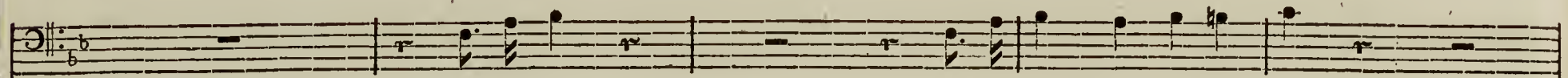
Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm
qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven-gean - ce, pour-sui- vons, l'en-ne - mi, pour-sui-

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,
qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven-gean - ce. pour-sui- vons, l'en-ne - mi,



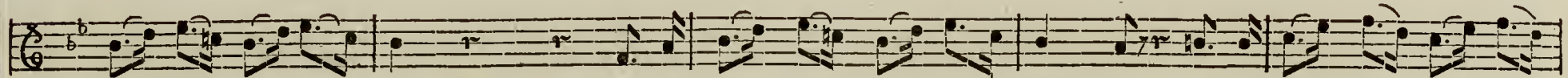
ihm, der's wagt,
l'en-ne - mi,

bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod,
pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,



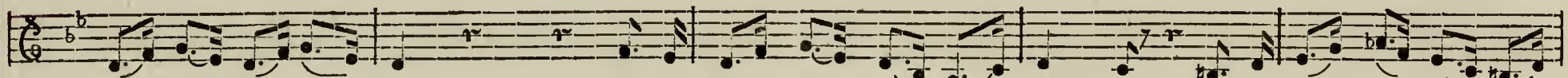
ihm, der's wagt,
l'en-ne - mi,

bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod,
pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,



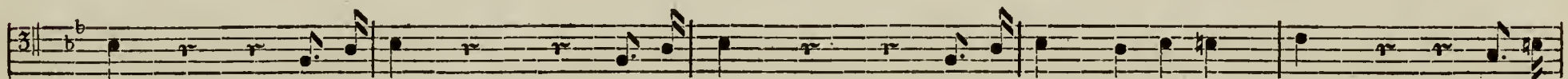
Schmach und Mar-ter - tod,
vons jus - qu'au tré - pas,

ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen bringt ihm Schmach und Mar - ter -
l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jus - qu'au tré -



Schmach und Mar-ter - tod,
vons jus - qu'au tré - pas,

ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jus - qu'au tré -



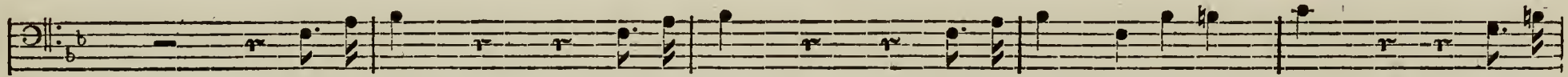
Schmach,
vons,

bringt ihm Schmach,
pour-sui-vons,

ihm, der's wagt,
l'en-ne - mi,

bringt ihm Schmach und Marter - tod,
pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,

bringt ihm
pour-sui-

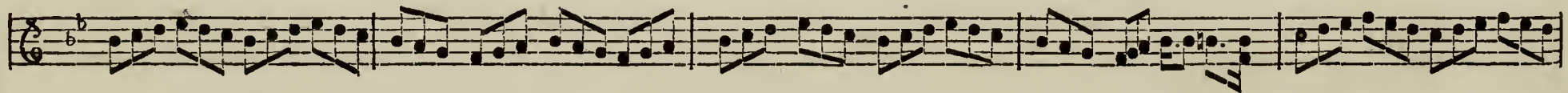


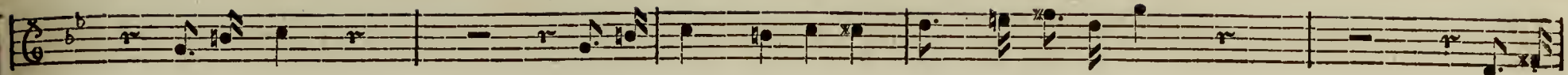
bringt ihm Schmach,
pour-sui-vons,

ihm, der's wagt,
l'en-ne - mi,

bringt ihm Schmach und Marter - tod,
pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,

bringt ihm
pour-sui-

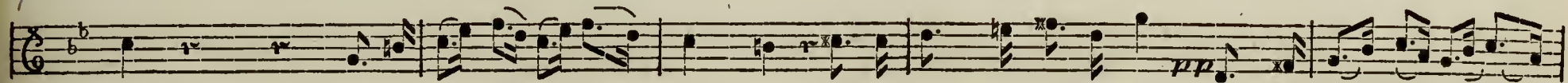




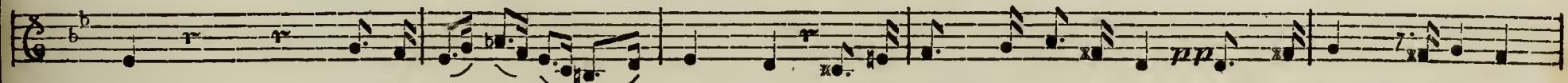
Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, und Marter-tod, ihm, der's
l'en-ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, 'jusqu'au tré - pas, l'en - ne -



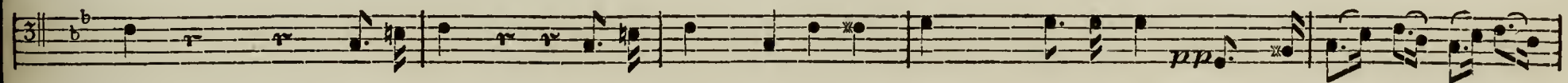
Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's
l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, jus-qu'au tré - pas, l'en - ne -



tod, Ihm der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, und Marter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jusqu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -



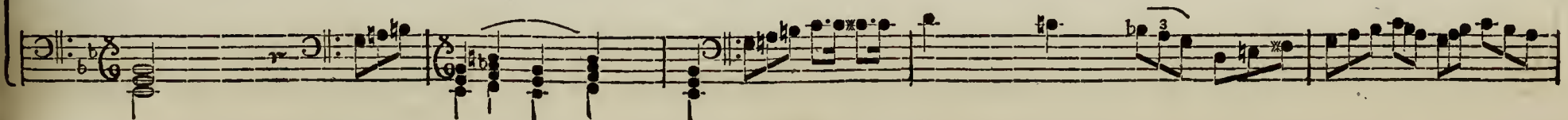
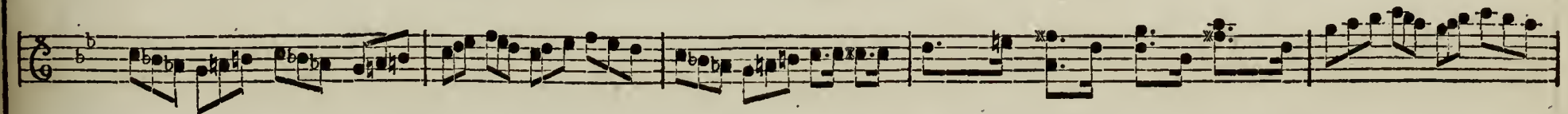
tod, Ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Marter -
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jusqu'au tré - pas, pour - sui - vons jus-qu'au tré -



Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
vons, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré -



Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
vons, l'en-ne - mi, pour - sui - vons jusqu'au tré - pas, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré -



wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe

FF

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 pas à nô - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 pas à nô - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 pas à nô - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 pas à nô - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 pas à nô - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - gean - ce.

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 pas à nô - tre ven - gean - ce, qu'il n'é - chap - pe pas à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - geance, à nô - tre ven - gean - ce.

Instrumental accompaniment for the first system, featuring piano (P) dynamics.

Instrumental accompaniment for the second system, featuring fortissimo (FF) dynamics.

Instrumental accompaniment for the third system, featuring piano (P) and fortissimo (FF) dynamics.

Ende des ersten Akts. Fin du premier Acte.

Zweiter Akt. Acte II.

Andante.

Erste Scene.
Scene I.
Rinald, Artemidor.
Renaud, Artemidore.
Pianoforte.

nald, durch dei-nen Helden-arm, bin ich dem Loos der Sla-verei ent-gan-gen, la ut mahnt die Pflicht zum Dank, wie dem Be-ros, c'est par vô - tre cou - ra - ge, que j'échappe aux ri - geurs d'un funeste escl - va - ge: après ce gé - né - reux se - cours, puis je me dispen-

Rinald.
Renaud. *Mesuré et avec Majesté.*

freier nun mein Dienst auf Lebens-lang. Zieh hin, zieh hin zu Bouillon's Mannen, mich trieb mein hart Gestirn von dan-nen — Der Stolz Ger-ser de vous sui - vre tou-jours? Al - lez, al - lez remplir ma pla - ce, aux lieux d'ou mon malheur me chasse — Le fier Ger-

mf
à tempo Maestoso.
mf

nauds, der die That nicht ge - stand, die verwegne, die er wag-te, warf sie la-stend auf mich, Gottfred's Zorn unter - sag - te,
 naud m'a contraint à pu - nir sa té-mé-raire au - da - ce, d'une in - dig-ne pri - son Go-de - froy me me-na - ce,

sein Lager mir, der Jüngling ward ver-bannt, und schaut nicht mehr die Hel-den - sce - ne, um-nach-tet ist das Bild von
 et de son camp m'o - blige à me ban-nir; je m'en é - loigne a - vec con - train - te, heu-reux! si j'a - vois pû con-sa-

Moderato.

Himmelslohn und Ruhm für Kampf mit rauhen Sa-ra-ce - nen, um das Grab, Zi-ons Hei - lig - thum.
 crer mes ex-ploits à dé - li-vrer la ci-té sain - te, qui gé - mit sous de du - res loix.

a poco a poco cresc.

Verei - ne dich bald mit den Hel-den, schmüc - ke dich mit dem Kreu-ze der Schaar, es mag Cli-o einst von dir mel-den,
 Suivez les guerriers, qu'un beau zè - le pres-se de sig-na - ler leur va - leur et leur foi: cher - chezu - ne gloire im-mortel - le;

Artemidor.

ich trau-re weit ent-fernt, vom hehren Ruhmal - tar. Der Held gilt jezt den Preis der Zei-ten, ge-wifs wird Gottfred dir die
 je veux dans mon e - xil, n'en-ve-lop-per que moi. Sans vous que peut - on entre prendre! ce - lui, qui vous ban - nit, ne pour-

Lentement.

Wie-der-kehr be-rei - ten, dann eilst du glän-zen-der zu - rück. Doch künde mir wo - hin sich dei - ne Schrit-te
 ra se dé-fen-dre de sou - hai-ter vô-tre re - tour. s'il faut que je vous quitte, au moins ne puis-je ap-

Rinald.
Renaud.

lei - ten, ge-wäh-re, o Ri - nald mir dies ei - ne Glück. Mich durch-glüht der Durst nach
 pren-dre, en quels lieux vous al - lez choi-sir vô-tre sé - jour? *Maestoso.* Le re - pos me fait vi-o-

Andante.

Tha-ten, der Ehre Glanz hebt die seh - nende Brust, der Eh-re Glanz hebt die seh - nende Brust,
 len - ce, la seu-le gloire a pour moi des ap - pas, la seule gloire a pour moi des ap - pas.

Spä-hen will ich des Pfads un-be-wufst, wo die Ver-lafs - nen des Schirms ent-ra - then, ihr Wehr sey mei-nes Ar - mes
Je pré-tends ad-dres-ser mes pas, ou la jus - ti - ce et l'in - no - cen - ce au - ront be - soin du secours de mon

Lust, ihr Wehr sey mei - nes Ar - mes Lust, Spä-hen will ich des Pfad's un-be-
bras, au - ront be - soin du se-cours de mon bras, je pré - tends ad-dres-ser mes

wufst, wo die Ver-lafs - nen des Schirms ent-ra - then, ihr Wehr sei mei-nes Ar - mes Lust, wo die Ver-lafs - nen des Schirms ent-
pas, ou la jus-tice et l'in - no - cen - ce, au - ront be - soin du secours de mon bras, ou la jus - ti - ce et l'in - no-

Artemidor.

ra - then, ihr Wehr sei mei-nes Ar - mes Lust. Nur flieh die zau-bern-de Ar - mi - de, wenn Ru-he dir noch theu-er
cen - ce, au - ront be - soin du secours de mon bras. Fu - yez les lieux où regne Ar - mi - de, si vous cher-chez à vivre heu-

ist; nim-mer kehrt dem Bu - sen Frie - de, drängt sie ihn mit Reiz und List. Lafs ihr keinen Sieg ge -
 reux; pour le coeur le plus in-tre - pi - de, elle a des char - mes dan-ge - reux. C'est une en-ne-mie in-pla-

F *P*

lin-gen, sei ge - warnt, ju-gend-li-cher Held, möch-test du ent - gehn den Schlin - gen, die ihr Ver-rath dem fremden Waller
 ca - ble, é - vi - tez ses res - sen-ti - mens; puis-se le ciel à mes vœux fa - vo - ra - ble vous ga - ran - tir de ses en - chan-te-

F *P* *sf* *P* *sf* *sf*

Rinald.
 Renaud.

stellt, die ihr Ver-rath dem fremden Waller stellt. Noch nie der Liebe hinge - ge - ben, em-pfand der Bu-sen auch kein wal - len-des Er -
 mens, vous ga - ran - tir de ses en - chan-te-mens! Par une heureuse indif - fe - ren - ce, mon coeur s'est de-ro - bé sans peine à sa puis-

sf *mf* *P*

he - ben, da ich jüngst die Ge-fähr - li - che er - blickt, nun soll der Held Ar - mi-dens Rache er - be - ben, den ih-re
 san - ce, je la vis seu-le-ment d'un re - gard cu-ri - eux; est il plus mal ai - sé d'é - vi - ter sa ven - gean-ce, que d'échap-

Schönheit nicht ent - zückt.
per au pou-voir de ses yeux?

Der Frei-heit Huldi - gung
J'ai-me la li-ber - té,

mag mein Eid er - neu - en, Spott nur der
rien n'a pu me con-train - dre à m'en-ga-

F P F P

Corni.

A-mo-retten Macht; wer vor loc-ken-dem Reiz das rei-ne Herz be-wacht, was darf noch der Star-ke scheu - en; wer vor lockendem
ger jusqu'à ce jour; quand on peut mé-pri-ser le charme de l'a-mour, quels en-chanté-mens peut-on crain - dre? quand on peut mé-pri-

mf P Corni. mf

P mf

Reiz das rei-ne Herz be - wacht, o was darf er noch, o was darf er noch der Star-ke scheu - en.
ser les char-mes de l'a - mour, quels en - chan-te - mens, quels en - chan-te - mens peut-on crain - dre?

F Corni. P Corni.

F

Maëstoso.

Zweite Scene.
Scene II,
Armide, Hidraot.

Violini. Vni. Vni.

Fagotti. P F Fag. P F Fag. P F

Hidraot. (Bass.)

Ver-wei-le Für-stin hier; in der Beschwörungs-Nacht, hab' ich nach die - sen fer - nen Pfaden, zum Dienst unsrer wal-ten - den
Ar - rê - tons nous i - ci, c'est dans ce lieu fa - tal que la fu - reur qui nous a - ni - me, or - donne, à l'em-pire in - fer -

Armide.

Macht, die Schreck - li - chen, die Schreck - li - chen ge - la - den. Wir harren noch um - sonst, kein Un - ge - thüm er - scheint.
nal de con - dui - re no - tre vic - ti - me. Que l'En - fer au - jour - d'hui tarde à sui - vre nos loix!

Hidraot.

Duett.

so ru - fen wir dem nach, den Zau - berspruch ver - eint. *Andante.*
pour a - che - ver le charme, il faut u - nir nos voix.

Musical score for the first system, featuring a treble and bass staff with various dynamics like V, Vd, and FF.

Armide.

Der Rach - lust
Es - prits de

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with dynamics V and P.

nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut!
haine et de ra - ge, De - mons o - bé - is - sez nous.
Hidraot.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
Es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

Musical score for the fourth system, featuring a treble and bass staff with dynamics V and Vd.

der Rach-lust nächt-li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! den
 es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! li -

Glut! der Rachlust nächt-li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! den Feind bringt un-se-er
 nous! es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! liv - rez à no-tre cou-

Feind bringt un-se-er Wuth. Laut er - haltt — der Ruf der Mei - ster, der Rach - lust nächt-li - che Gei - ster, her-
 rez à no - tre courroux, l'en-ne - mi — qui nous ou - tra - ge, es - prits de haine et de ra - ge, dé-

Wuth. Laut er - haltt — der Ruf der Mei - ster, der Rach-lust nächt-li - che Gei - ster, her-
 roux, l'en-ne - mi, — qui nous ou - tra - ge, es - prits de haine et de ra - ge, dé-

auf aus des Or - kus Glut! herauf aus des Or - kus Glut!
 mons o - bé - is - sez nous, dé-mons o - bé - is - sez nous!

auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus Glut!
 mons o - bé - is - ses nous, démons o - bé - is - sez nous!

FP
 FP
 mf
 mf
 FF
 FF

Armide,

Ihr Schaa - ren, auf! und um - wallt lieb - li - che ver - klär - te We - sen, nach der
 Dé - mons af - freux, ca - chez vous sous une a - gré - able i - ma - ge, en - chan -

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *P* and *PP*.

Him - mel Ur - bild er - le - sen; voller Trug den verweg'nen Ri - nald, der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, he -
 tez ce fier cou - ra - ge; par les char - mes les plus doux, es - prits de haine et de ra - ge! dé -

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *PF* and *FP*.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, he -
 Es - prits de haine et de ra - ge! dé -

rauf aus des Or - kus Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, he - rauf aus des Or - kus Glut! Den
 mons o - bé - is - sez nous! Es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li -

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *FP*, *FF*, and *mf*.

rauf aus des Or - kus Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, he - rauf aus des Or - kus Glut! Den
 mons o - bé - is - sez nous! Es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li -

Feind bringt un-se-rer Wuth! Laut er-hellt der Ruf der Mei-ster! Den Feind bringt un-se-rer
 vrez à vo-tre cour-roux! L'en-ne-mi qui nous ou-tra-ge! Li-vrez à no-tre cou-

Feind bringt un-se-rer Wuth! Laut er-halt der Ruf der Mei-ster! Den Feind bringt un-se-rer Wuth, laut er-
 vrez à vo-tre cour-roux! L'en-ne-mi qui nous ou-tra-ge! Li-vrez à vo-tre cour-roux, l'en-ne-

Wuth, laut er-halt — der Ruf der Mei-ster, der Rach-lust nächt-li-che Gei-ster her-auf aus des Or-kus
 roux, l'en-ne-mi — qui nous ou-tra-ge, es-pects de haine et de ra-ge, dé-mons o-bé-is-sez

halt — der Ruf der Mei-ster, der Rach-lust nächt-li-che Gei-ster her-auf aus des Or-kus
 mi — qui nous ou-tra-ge, es-pects de haine et de ra-ge, dé-mons o-bé-is-sez

Glut! her-auf aus des Or-kus Glut!
 nous, dé-mons o-bé-is-sez nous!

Glut! her-auf aus des Or-kus Glut!
 nous, dé-mons o-bé-is-sez nous!

Armide. *Recit.*

Dans la

Sein bö-ser Ge-ni-us,
piè-ge fa-tal.

Hidraot.

führt schon den Feind hieher; Die Krieger sind ver-steckt mit Pan-zer und Ge-wehr, leicht ist er ü-ber-mann't, nicht des Verraths be-nôtre en - ne - mi s'enga-ge. Nos Sol - dats sont ca - chés dans le pro-chain boc-ca-ge, il, faut que sur Re-naud ils viennent fon-dre

Armide.

wufst! Dies Opfer hab' ich mir er - kohen, ihn darf kein fremder Arm durchboh - ren, zu mei-ner Rache Lust schliff' ich vorlängst den
tous. Cette victime est mon par - ta - ge lais - sez moi l'im-mo - ler, laissez moi l'a-van-ta - ge de voir ce coeur su-

Hidraot und Armide, ab (so retirent.)

Dritte Scene.

Scene III.

Rinald allein.

Renaud seul.

Dolch für des Verhaf - ten Brust.
perbe ex - pi - rer de mes coups.

Andante.

P
Flauto.

Rinald.
Renaud.

Heit - res Won - ne - ge - fild', ä - the - risch mil - de Duf - te!
Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad - mi - re!

Wie blin - kend rollt der Sil - ber - bach,
Ce fleu - ve cou - le len - te - ment,

o wie wölbt - der - Hain ein trau - lich Schatten - dach! Der
et s'é - loigne à re - gret d'un sé - jour si char - mant! Les

Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Ze - phyr gat - tet, durch - strö - met hold - die rei - nen
plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Zé - phi - re, par fu - ment l'air - qu'on y res -

Lüf - - te, die rei - - nen Lüf - - te,
pi - - re, qu'on y res - pi - - re.

Gött-li-cher walle mir der trunkne Bu - sen nie;
 Non je ne puis quit - ter — des ri - va - ges si beaux;

im Blü-then-lis - pel tönt der Him-mel Me - lo - die. Es hor - chen schweigend
 un sor har - mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux. Les oi - seaux en - chan -

ihr, des Tem - pe Nach - ti - gal - len. Des
 tés se tai - sent pour l'en - ten - dre. Des

Schlummers Wonne lockt in der Dri-a - den Hal - - - len.
 char - mes du som - meil j'ai peine à me dé - fen - - - dre.

Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen-plan! sanft wie-ge mich dein Beiz zu
 Ce ga-zon, cet om-bra-ge frais, tout m'in-vite au re-pos

fro-her Träu-me Wahn! Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen-
 sous ce feuil-la-ge é-pais! Ce ga-zon, cet om-bra-ge

plan! ruft des Traums fro-hen Wahn. (Er schläft ein.)
 frais, tout m'in-vite au re-pos. (Il s'endort.)

Oboe.

calando sino al PP

Vierte Scene.

Allegro non tanto.

Rinald, entschlum-
mert. Eine Najade,
Hirten und Nymphen
tanzend.

Scene IV.
Renaud endormi, une
Nayade, Troupe des
Nimphes et des Bergeres
avec la Danse.

Najade. 1^{ste} Corif.

Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben, das
Au temps heu-reux où l'on sçait plai - re, sçait

Oboe. sfz P

P sfz sfz P

2^{te} Corif. 1^{ste} Corif.

Le - ben, das Le - ben,
plai - re, sçait plai - re,

Najade. 2^{te} Corif.

wenn Ju - gendlust die Lie - - be krönt.
qu'il est doux d'ai-mer — tendre-ment,

die Lie - - be krönt.
d'ai-mer — tendre-ment.

Najade. Najade.

die Lie - - be krönt. Warum, o stol - zer Held! der
d'ai-mer — tendre-ment. Pourquoi dans les pé - rils a -

Clarinetti. mf P

Dem Ruhm dich hinzu - ge - ben.
Lé--clat i - ma-gi - nai - re.

2^{te} Corif.

die Ge - fah - ren höhnt, war-um strebst du ge-täuscht dem Ruhm dich hin-zu - ge - ben, dem Ruhm dich hin-zu - ge - ben.
vec em-pres-se-ment cher-cher d'un vain hon-nour l'é - clat i - ma-gi - nai - re, l'é - clat i - ma-gi - nai - re.

Oboe Solo.

1^{ste} Corif.

2^{te} Corif.

1^{ste} Corif.

Zu stre - ben, zu sre - ben,
Chi-me - re, chi-me - re,

den Tag ver-
un bien char-

Najade.

Dem Trug-bild nach-zu-stre - ben,
Pour u-ne trom-peuse chi-me - re.

Ver-säu-men, was den Tag verschönt!
Faut il quit-ter un bien charmant!

2^{te} Corif.

1^{ste} Corif.

2^{te} Corif.

schönt, den Tag ver-schönt.
mant, un bien char-mant.

Najade.

das Le - ben, das Le - ben,
sait plai - re, sait plai - re,

Flauto Solo.

Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben,
Au temps heu-reux où l'on sait plai - re,

wenn

1^{ste} Corif.

die Lie - - - be krönt.
d'ai - mer - - - tendre - ment.

2^{te} Corif.

Ju-gend - lust die Lie - be krönt,
qu'il est doux d'ai - mer - - - tendre - ment,

die Lie - - - be krönt.
d'ai - mer - - - tendre - ment.

Moderato.

Oboe.

Clarineti.

Ballet.

dolce.

The first system of music shows the Clarineti and Oboe parts. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. The tempo is marked 'Moderato' and the performance instruction is 'dolce'. The time signature is 3/4.

The second system continues the Clarineti and Oboe parts. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. The tempo remains 'Moderato' and the performance instruction is 'dolce'.

Andante.

The third system marks the beginning of the 'Andante' section. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are present. The tempo is 'Andante'.

The fourth system continues the 'Andante' section. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. Dynamic markings 'F' and 'P' are present. The tempo is 'Andante'.

The fifth system continues the 'Andante' section. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. Dynamic markings 'F' and 'P' are present. The tempo is 'Andante'.

The sixth system continues the 'Andante' section. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. Dynamic markings 'P' and 'Ped.' (pedal) are present. The tempo is 'Andante'.

Corni.

The seventh system continues the 'Andante' section. The Corni part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. Dynamic markings 'P' and 'Ped.' are present. The tempo is 'Andante'.

bis

der nie ge-nos - sen, be - klagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nektarströ - me flos - sen.
 quelle fo - li - e, ah! quel - le erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jouir de la vie - e,

er, der nie ge - nos - sen, beklagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nektarströ - me
 reur, quelle fo - li - e, ah! quelle erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jouir de la

bis

Nur nach A - mors Ro - senspur winkt, o Ri - nald, die Na - tur, nur nach A - mors Rosen - spur winkt, o Ri - nald, die Na - tur; be - tur.
 C'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut don - ner les beaux jours, c'est aux jeux c'est aux amours qu'il faut donner les beaux jours, ah! jours!

flos - sen, nur nach A - mors Ro - sen - spur, winkt, o Ri - nald, winkt, o Ri - nald, die Na - tur. tur.
 vi - e! c'est aux jeux, c'est aux a - mours, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours. jours.

Moderato.

Clarineti.

Oboe.

Ballet.

dolce.

The first system of music shows the Clarineti and Oboe parts. The Clarineti part is in the upper staff, and the Oboe part is in the lower staff. The tempo is marked 'Moderato' and the mood is 'dolce'. The time signature is 3/4. The music consists of several measures of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

The second system continues the Clarineti and Oboe parts. The Clarineti part has some accidentals, including a flat. The Oboe part continues with similar rhythmic patterns. The tempo and mood remain 'Moderato' and 'dolce'.

The third system introduces a change in tempo to 'Andante'. The Clarineti part has a dynamic marking of 'F' (forte) and the Oboe part has a dynamic marking of 'P' (piano). The time signature changes to common time (C). The music features longer note values and a more relaxed feel.

The fourth system continues the 'Andante' section. The Clarineti part has dynamic markings of 'F' and 'P'. The Oboe part has a 'Ped.' (pedal) marking. The music continues with a steady, slow pace.

The fifth system continues the 'Andante' section. The Clarineti part has dynamic markings of 'F' and 'P'. The Oboe part has a 'Ped.' marking. The music continues with a steady, slow pace.

The sixth system introduces the Corni (Horn) part. The Clarineti part has a dynamic marking of 'P'. The Oboe part has a 'Ped.' marking. The Horn part enters in the lower staff with a dynamic marking of 'P'. The tempo and mood remain 'Andante'.

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with various musical notations like dynamics (P, F) and articulation marks (*).

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with various musical notations like dynamics (P) and articulation marks (*).

Soprano Solo.

Andante. Najade.

Kehr-te oh - ne Blu-men
On s'é - ton - ne-roit moins

Andante P

Piano accompaniment for the third system, including treble and bass staves with various musical notations like dynamics (P) and articulation marks (*).

uns der Früh-ling wieder, und ihm folg-ten nicht Ho-ren und junge Zephyrn nach, und ihm folg-ten nicht Ho-ren, nicht
 que la saison nou-vel-le re-vient sans a-me-ner les fleurs et les Zé-phirs re-vient sans a-me-ner les fleurs

junge Zephyrn nach min-der wär's wunder-bar, als oh - ne Lie - der, oh - ne Scherz des Jünglings Rosen-
 et les Zé - phirs, que de voir de nos ans, la saison la plus bel - le, sans l'a - mour et sans les plai-

tag, oh - ne Scherz des Jüng - lings Tag — Lafst die Al - tä - re, zarte Lie - ben - de lo - dern, weil noch
 sirs, sans l'a - mour et sans plai - sirs lais - sons au ten - dre a - mour la jeu - nes - se en par - ta - ge, la sa -

Ma - ja mit Krän - zen die Lok - ken um - schlingt, weil noch Ma - ja mit Krän - zen, die Lok - ken um - schlingt. Noch ruft die
 ges - se a son tems, il ne vient que trop tôt, la sa - gesse a son tems il ne vient que trop tôt. Ce n'est pas être

Freude, o scherzet und singt. Bald wird die Weisheit ihr O - pfer for - dern, die nur zu zei - tig winkt. —
 sa - ge d'être plus sa - ge qu'il ne faut. Ce n'est pas être sa - ge d'être plus sa - ge, plus sa - ge qu'il ne faut. Lais-

Spirituoso.

Fünfte Scene.

Scene V.

Rinald schlafend.

Renaud endormi.

Musical notation for the first system, including treble and bass clefs, notes, rests, and dynamics such as *F* and *sfz*.

Musical notation for the second system, including treble and bass clefs, notes, rests, and dynamics such as *sfz*.

Armide einen Dolch in der Hand.
tenant un dard à la main.

Musical notation for the third system, including a treble clef, notes, rests, and dynamics such as *sfz*.

Ha! end-lich ist der Wurf ge-fal-len, in die rä-chende Hand gab das Schicksal den Feind; der sor-gen-lo-se Schlaf, er o-pfert ihn der
Enfin il est dans ma puis-san-ce ce fa-tal en-ne-mi, ce su-per-be vainqueur: le char-me du sommeil, il livre à ma ven-

Ra-che; durchbohrt sei nun sein trot-zig Fel-sen-herz!
gean-ce, je veux per-cer son in-vin-ci-ble coeur.

Die Ketten je-ner
Par lui tous mes cap-

Ritenuato un poco.

Allegro.

Musical notation for the fourth system, including treble and bass clefs, notes, rests, and dynamics such as *F*, *P*, and *FP*.

Schaar hat er ge-wufst zu bre - chen; ha! Ar - mi-de wird es rä - chen! —
 tifs sont sortis d'escla - va - ge! qu'il e - prouve tou-te ma ra - ge: *Ritenu- to.*

Welch' Wanken stört die That? nun, was zau- dert mein Arm? ein fremd' Ge-fühl durch - bebt den lie-be-kranken Bu - sen,
 Quel trou-ble me sai-sit! qui me fait hé - si - ter? qu'est-ce qu'en sa fa - veur la pi - té me veut di - re? *Allegro.*

durchbohrt — Ha! was hält mich zu - rück — fort! es sey! —
 frap-pons — Ciel! qui peut m'ar-re-ter! — a - chevons! — *Ritenu- to.* *Allegro.* *Ritenu- to.*

O mein Herz! — Ra-che dann! — ich za - ge —
 Je fré-mis! — vengeons nous! — je sou-pi - re! — *Allegro.* *Piü Ritenu- to.*

war es so, was ich zür-nen - de be-schloß? Welch milde-res Ge - fühl das in mein Herz sich
 est-ce ainsi que je dois me venger au jour d'hui! ma co-lè-re s'e - teint, quand j'approche de

gofs? — Ach, je - der Blick ruft mir das Mit-leid wie - der, und zit - ternd sinkt das eit-le Werk-zeug nie - der
 lui. — Plus je le vois, plus ma fu - reur est vai - ne, mon bras tremblant se re - fu - se à ma haine

Grazioso con Espressione.

Clarinetti. Violini. Clar.

Ach! wer vertilgt ihn wohl von des Da-seyns
 Ah! quel-le cru-au - té - de lui ra - vir le

Spur, diesen reizenden Held? ihm muß das Herz er - be - ben, wer wähnte ihn bestimmt nur al-lein das Schwert zu
 jour! Clar. *sfz* à ce jeune hé - ros tout cè - de sur la ter - re. qui croiroit qu'il fut né seu-le-ment pour la guer -

he-ben?
re?

sfz Zur Lie-be schuf ihn die Na-tur.
il semble être fait pour l'a-mour.

Clar. *sfz* Gäh's oh - ne sei-nen Tod kein Mit-tel ihn zu
Ne puis-je me ven - ger à moins qu'il ne pe-

stra-fen?
ris-se?

Kann nicht der Liebe Macht rächend ihn um - fas-sen?
He! ne suf-fit-il pas que l'a-mour le pu-nis-se?

sfz Ha! das des Stolzen Brust mein Reiz noch niemals
puis-qu'il n'a pu trou-ver mes yeux as-sez char-
Puù con moto.

Fag. *mf*

traf; sink' er durch Zau-be-rei in Sla-ve-rei, so kann ich noch — wenn ich's ver-mag, wenn ich's vermag — ihn hassen!
mans, qu'il m'ai-me au moins par mes en - chante - mens, que s'il se peut, s'il se peut, je le ha - is - se. Oboe Solo.

crescendo. *F* *P* *sfz*

Andante. Fagotti. *F* *P* *3* Oboe.

Er - scheint des Ge - bo - tes Ge - walt, Dä - mo - nen, ze - phir - lich und
 Ve - nez, se - con - dez mes dé - sirs, Dé - mons, trans - for - mez vous en d'ai -

Oboe. Violini. Oboe. F

pran - gend an Ge - stalt, er - scheint des Ge - bo - tes Ge - walt, Dä -
 ma - bles Zé - phirs, ve - nez, se - condez mes dé - sirs. Dé -

Oboe. Oboe. Oboe. F

mo - nen, ze - phir - lich und pran - gend, und pran - gend an Ge - stalt.
 mons, transfor - mez vous en d'ai - ma - bles Zé - phirs. Oboe Solo.

Oboe. Oboe. mfz

Der Ra - che Wahn ver - schwand, ach! Ri - nald hat's ge -
 Je cède à ce vain - queur, la pi - tié me sur -

Oboe.

won - nen; ver - bergt mich, das ich der Schaam ent - ron - nen, wo in
 mon - te; ca - chez ma foi - bles - se et ma hon - te, dans les

Wü - sten kein Lichtstrahl fällt. tragt uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken
 plus re - cu - lés dé - serts. Vo - lez, con - dui - sez nous, vo - lez, con - dui - sez

F P

weg, weit durch den Raum der Welt! ver - bergt mich das
 nous, au bout de l'u - ni - vers! ca - chez ma foi -

mf FF P

ich der Schaam ent - ron - nen, wo in Wü - sten kein Lichtstrahl fällt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit
 blesse et ma hon - te dans les plus re - cu - lés dé - serts, vo - lez, con - dui - sez nous au

Oboe. F

durch den Raum der Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der
 bout de lu - ni - vers, ve - nez, con - dui - sez, nous, au bout de lu - ni -

Musical notation for the first system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment with dynamic markings 'P' and 'F'.

Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der Welt.
 vers, ve - nez, con - dui - sez, nous, au bout de lu - ni - vers.

Musical notation for the second system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment with dynamic markings 'P' and 'FF'.

Piano accompaniment for the third system, showing intricate chordal textures and rhythmic patterns.

Piano accompaniment for the fourth system, continuing the complex harmonic and rhythmic structure.

bis

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment and the instruction 'bis'.

Ende des zweiten Akts.
 Fin du deuxième Acte.

Dritter Akt. Acte III.

Erste Scene.

Andante con espressione.

Scene I.

Armide, allein.
seule.

Pianoforte.

mf sfz P

Ach! kämpft der Frei-heit Stolz in Ar - mi - den ver-gebens—sollst
 Ah! si la li - ber - té me doit ê - tre ra - vi - e, est ce à

sfz P

du mein Sie - ger sein? — Du nur zu furcht - ba - rer Feind mei - ner Ru - he des Le - bens! muß selbst die Brust voll
 toi d'ê - tre mon vain - queur? trop fu - ne - ste enne - mi du bon - heur de ma vi - e, faut - il que mal - gré

mf P

Hafs, Ty - rann, dir Lie - be weih'n, muß selbst die Brust voll Hafs, — Ty - rann, dir Lie - be weih'n.
 moi tu rè - gnes dans mon coeur, que mal - gré moi — tu rè - gnes dans mon coeur.

sfz P F P F

Lento.

Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl wollt' ich he - ben. Was war es, was mich da, ach! so
Le dé - sir de ta mort fut ma plus chère en - vi - e. Com - ment as - tu chan - gé ma co -

Tempo Primo.

nie-geföhlt durchdrang? Was war's? — was wars? Umsonst hat mich die Schaar von tau - send Liebenden um - ge - ben, nicht
lère — en lan - gueur? Com - ment? — Com - ment? En - vain de mil - le amans je me vo - yois sui - vi - e, au -

Einer war, der mich be - zwang. O Ri - nald! ist's ein Wahn? Ein ver - schmätzt Gefühl will des Bu - sens Inn' - res heifs durchbe -
cun n'a flé - chi ma ri - geur. Se peut - il que Re - naud! Se peut - il que Renaud tienne Armi - de asser - vie, tienne Armide asser - vi -

Phenice. P

Zweite Scene.

Scene II.

Armide, Sidonie,

Phenice.

Pianoforte.

Da Capo al Segno.

Allegro.

Wie groß ist dei - ne
Que ne peut point vôtre

Macht! sie schafft das Wunder-ba - re, die Lie-be er - wachte schon dem star-ren Hel-den - sinn, und hö - her hat
 art! la - force en est ex - trè - me, quel pro-di - ge! quel change - ment! Re-naud, qui fut si fier, vous ai - me, on

Sidonie.

kei - ne Flam-me dir ge - strahlt. Tritt auf der Min-ne Thron, tritt auf der Min-ne Thron Be - zau-bernde er -
 n'a ja-mais ai - mé - si ten-dre - ment. Montrez vous à ses yeux, mon-trez vous à ses yeux, so - yez té-moin vous

Armide. *Recit.*

fah - re, wie schön sich der Tri-umph auf seiner Wan-ge mahlt. Noch hat die Un-tér-welt nicht meinen Wunsch er - füllt, ein
 mè - me du mer - veil-leux ef - fet de vôtre en-chante-ment. L'En - fer n'a pas encor rem - pli mon es - pe-ran-ce, il

Sidonie.

neu-er Zauber ist's, der meine Ra-che stillt. An ent - le - ge-ner Flur, wo kein Wande-rer naht, ge - ket - tet den lie - benden
 faut qu'un nouveau charme as - su - re ma vengeance. Sur des bords sé - pa - rés du sé - jour des hu-mains, qui peut ar-ra-cher de vos

Andante.

Adagio.

Armide.

Feind beherrschest du des Jünglings Le - ben. Du An - ge - be - te - te! wo - für kannst du er - be - ben? Ach Freundin vor dem
mains un en - ne - mi qui vous a - do - re? Vous en - chantez Re - naud, que craignez vous en - co - re? Hé - las: c'est mon

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *mf* and *P*.

Allegro. Phenice.

ei - ge - nen Herz. Vermochtest du wohl dort den He - ro - en zu has - sen, wie er vor Hee - res Macht noch stand, ein er -
coeur que je crains. Vous n'a - vez pu ha - ir ce hé - ros in - vin - ci - ble, lorsqu'il é - toit le plus ter - ri - ble de

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *F* and *P*.

bit - ter - ter Feind, jezt lo - dert er dei - nem Reitze, irrt von seiner Schaar ver - las - sen, und du
tous vòs en - ne - mis, il vous ai - me, - l'a - mour l'en - chai - ne, gar - deriez vous mieux vô - tre hai - ne contre un a -

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The piano accompaniment is in bass clef.

Armide.

willst ihm feind - lich glühn? Er liebt mich? Rinald glüht für mich! o Flamme die mich schmä - het! Hohn.
mant si tendre et si sou - mis? il m'ai - me? quel a - mour! ma hon - te s'en aug - men - te, dois - je

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The piano accompaniment is in bass clef. Dynamics include *Recit.*, *Allegro.*, *P*, *F*, and *FP*.

so ge-liebt zu seyn! hier fleht nicht rei - ne Lie-be, sie folgt dem Machtge - bot der Zau-be - rin al - lein, wie
 être ai-mée ain - si? puis - je en être con - ten - te? c'est un vain triomphe, un faux bien, hé -

an - ders ist die Glut, die mich für ihn — ent - brannt. Ar - mi-de un - ter - lag selbst in der Ra - che Feu - er schon den Mordstahl ge -
 las! que son a - mour est dif - fe - rent — du mien! j'ai recours aux en fers pour al - lu - mer sa flamme, c'est l'ef - fort de mon

zückt auf des Schlummernden Brust, des Jüng - lings Lieb - reiz al - lein, der durch Schön - heit ent - zückt, oh - ne ma - gi - sche Waf - fen, der der
 art, qui peut tout sur son a me, ma faible beauté n'y peut rien, par son pro - pre mé - rite il suspend ma ven - gean - ce; sans se.

Kunst nie ge - bot, für ihn Lie - be zu schaf - fen, ha! kei - ne höh - re Hand hat mir das Herz ent - wandt, wie
 cours, sans ef - fort, mé - me sans qu'il y pen - se il m'en - chai - ne mon coeur d'un trop charmant li - en, hé -

an - ders ist die Glut, die ihn für mich ent - brant;
las! que mon a - mour est dif - fe - rent du sien!

doch, was wird nun aus meiner Rache, leih' ich dem süs - sen Trug das Ohr?
quel - le vengeance ai - je à pré - ten - dre, si je le veux ai - mer toujours?

Nein!
quoi? Zeit ist's das endlich ich er - wa - che,
cé - der sans rien en - tre pren - dre?

ja!
non! die Hölle sende mir den grim - men Haß em -
il faut ap - pel - ler la haine à mon se -

por.
cours.

Verdoppelt sei der Oe - de Schrecken durch neuen schwarzen Zauber; Ge - spielen eilt hin -
L'horreur de ces lieux so - li - tai - res par mon art va se re - dou - bler; dé - tournez vos re -

weg, das ihr das Grau'n nicht hört, und wacht nur, das Ri - nald mein Werk nicht stört.
gards de mes af - freux mis - tè - res, et sur tout em - pé - chez Re - naud de me trou - bler.

Dritte Scene.
Scene III.

Armide, allein.
seule.

Pianoforte.

Moderato.

So hö-re
Venez, ve-

P F P F P F P F P F P

Corni e Fagotti.

P F P F P F P F P F P

mich, des Has - ses Me - gä - re, auf! sen - de dei - ne Fu - rien - Hee - re aus der
nez, haine in - pla - ca - ble, sor - tez du gouf - fre épou - van - ta - ble où vous

e - wi - gen Nacht der Un - ter - welt em - por, des Has - ses nächtli - che Me -
fai - tes règ - ner une é - ter - nelle hor - reur. Ve - nez, ve - nez haine in - pla -

F

F Corni.

gä - re, auf sen - de dei - ne Fu - ri - en - hee - re, ach, er - ret - te mein Herz vor der
ca - ble, sor - tez du gouf - fre épou - van - ta - ble, sau - vez moi de l'a - mour, sau - vez

Oboe. 5

P

Pi

Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne; wi - der ei - nen Feind, dem ich ent -
 moi de l'a - mour, rien n'est si re - dou - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai -

Oboe.
Corni.
Fag.

bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rü - ck, die ich lie - bend ver - lor.
 ma - ble, ren - dez moi mon cour - roux, r'al - lu - mez ma fu - reur.

F

So hö - re mich des Has - ses Me - gö - re, auf sen - de dei - ne Fu - rien - hee - re,
 ve - nez, ve - nez, haine im - pla - ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble,

P

aus der e - wi - gen Nacht der Un - terwelt em - por, des Has - ses nächtli - che Me -
 où vous fai - tes reg - ner une é - ter - nelle hor - reur, ve - nez, ve - nez haine im - pla -

F

gä - re, auf sen-de dei - ne Fu - ri - en - hee - re, ach er - ret - te mein Herz vor der
 ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble, sau - vez moi de l'a - mour, sau - vez

Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne, wi - der ei - nen Feind, dem ich ent -
 moi de l'a - mour, rien n'est si ré - dou - ta - ble, contre un en - ne - mi trop ai -

bren - ne, gieb die Wuth mir zu - ruck, die ich lie - bend, lie - bend ver - lor. Em - por des
 ma - ble, ren - dez moi mon cour - roux; ral - lu - mez, ral - lu - mez ma fu - reur. Ve - nez, ve -

Flauti. Corni.

mf *F* *sfz* *P* *sfz* *P*

Vierte Scene. Die Furie des Hasses und ihr Gefolge. F Corni.
 Scene IV. La Haine, et sa suite.

Has - ses näch - li - che Me - - - - - gä - re!
 nez, haine im - pla - - - - - ca - ble!

Ist's Ar - mi - de die ruft? ich ver - nahm dei - ne Stim - me durch des
 Je ré - ponds à tes vœux, ta voix s'est fait en - ten - dre

sfz *P* *sfz* *P* *F* *FF*

E - re - bus schwarzer Kluft. Gern leih' ich wi - der A - mors Gewalt mich dem Grim - me,
jusques dans le fond des en - fers. Pour toi contre l'amour, je vais tout en - tre - pren - dre,

nur kühner Troz vermag zu wi - der - ste - hen, und sei - nem Trugge - spenst ver - achtend zu ent - gehn.
et quand on veut bien s'en dé - fen - dre, on peut se ga - ran - tir de ses in - dig - nes fers.

Allegro. **F**
Corni,

La Haine.
Der Haß.

Fluch je - der O - pfer - glut vor A - mor's Prachtal - tä - ren; auf! des
Plus on connoit l'a - mour, et plus on le dé - tes - te; dé - trui -

nächtli-chen Or - kus Brut, zur Ver-heerung her-bei Me - gä - ren! ent - flammt sein Bild! auf, zer -
 sons son pouvoir fu - ne - ste, dé - trui-sons son pou-voir fu - nes - te, rom - pons ses noeuds, de-chi-

The first system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 6/8 time, with lyrics. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. Dynamics include piano (P), forte (F), and piano (P).

reißt sein Ge - wand, ver - hee-ret wild, Pfeil und ma - gisches Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta - rus Nacht, zer-stö - ret
 rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - teignons son flambeau, rom-pons ses noeuds, de-chi-rons son ban-deau, brûlons ses

The second system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. Dynamics include piano (P), forte (F), piano (P), mezzo-forte (mf), and forte (F).

wild, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, zer - stö - ret, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne
 traits, é - tei- gnons son flam - beau: brû-lons, brû - lons ses traits, é - tei- gnons, é - tei- gnons son flam-

The third system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. Dynamics include piano (P), forte (F), piano (P), mezzo-forte (mf), and forte (F).

CHOR.
CHOEUR.

Macht.
beau.

Sopran. F

Alt.

Tenor.

Bafs. F

Fluch jeder O - pfer - glut vor A - mors Prachtal - tä - ren, zur Verhee - rung herbei Me - gö - ren, zur Ver-
 Plus on connoit l'a - mour, et plus on le dé - tes - te, dé - trui - sons son pouvoir fu - nes - te, détrui -

Der Haß.
La Haine.

Chor.
Choeur.

Der Haß.
La Haine.

Chor.
Choeur.

hee - rung herbei Me - gö - ren! stürzt nie - der sein Bild
 sons son pouvoir fu - nes - te, rom - pons ses noeuds, in des Tar - ta - rus Nacht, ver - hee - ret wild, sei - nen
 dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei -

hee - rung herbei Me - gö - ren!
 sons son pouvoir fu - nes - te, in des Tar - ta - rus Nacht, sei - nen
 dé - chi - rons son ban - deau, é - tei -

hee - rung herbei Me - gö - ren!
 sons son pouvoir fu - nes - te, in des Tar - ta - rus Nacht, sei - nen
 dé - chi - rons son ban - deau, é - tei -

Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zerstö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret
 gnons son flam-beau, rom - pons ses traits, dé-chi-rons son ban-deau, brûlons ses traits, é - tei-gnons son flambeau, brû-lons ses

Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zerstö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret
 gnons son flam-beau, rom - pons ses traits, dé-chi-rons son ban-deau, brûlons ses traits, é - tei-gnons son flambeau, brû-lons ses

Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zerstö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret
 gnons son flam-beau, rom - pons ses traits, dé-chi-rons son ban-deau, brûlons ses traits, é - tei-gnons son flambeau, brû-lons ses

Der Hafs.
 La Haine.

Chor.
 Choeur.

wild, sei-nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht. Stürzt nie - der sein Bild in des Tar - ta - rus
 traits, é - tei-gnons, é - tei-gnons son flam - beau. Ron - pons ses noeuds, dé - chi - rons son ban -

wild, sei-nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht. in des Tar - ta - rus
 traits, é - tei-gnons, é - tei-gnons son flam - beau. dé - chi - rons son ban -

wild, sei-nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht. in des Tar - ta - rus
 traits, é - tei-gnons, é - tei-gnons son flam - beau. dé - chi - rons son ban -

Corni.

P

F

P

F

Der Hafs.
La Haine.

Chor.
Choeur.

Der Hafs.
La Haine.

Nacht, zer - stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht; stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret
deau, brû - lons ses traits é - tei - gnons son flambeau, rom - pons ses noeuds, dé - chi-rons son ban-deau, brûlons ses

Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht;
deau, é - tei - gnons son flambeau,

Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht;
deau, é - tei - gnons son flambeau,

Chor.
Choeur.

wild sei-nen Pfeil, sei - ne Macht; stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret
traits, é - tei - gnons son flam - beau, rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, brûlons ses

stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret
rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, brûlons ses

stürzt nie - der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild, zer-stö-ret
rom - pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, brûlons ses

wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild — sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
traits, é - tei-gnons son flambeau, brû - lons ses traits — é - tei-gnons son flambeau, é - tei-gnons son flam-beau.

wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild — sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
traits, é - tei-gnons son flambeau, brû - lons ses traits — é - tei-gnons son flambeau, é - tei-gnons son flam-beau.

wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild — sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
traits, é - tei-gnons son flambeau, brû - lons ses traits — é - tei-gnons son flambeau, é - tei-gnons son flam-beau.

Corni.

Furien-Tanz.

Andante.

F

F

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and accidentals.

Second system of piano introduction, continuing the rhythmic and melodic development.

Moderato.

Der Haß.
La Haine.

Vocal line and piano accompaniment for the first part of the song. The vocal line includes the lyrics: "Wohl - an! hö - re mein Drohn, dies Herz sollst du ver - A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te". The piano accompaniment features a steady rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *P* (piano).

Vocal line and piano accompaniment for the second part of the song. The vocal line includes the lyrics: "las - sen, dies Herz sollst du ver - las - sen, mäch - tig will ich's nun um - fas - - - chas - se, sors d'un coeur, qui te chas - se, lais - se moi reg - ner en ta pla - - -". The piano accompaniment features a steady rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *F* (forte).

sen, dies Herz sollst du ver - las, - sen, ver - nimm, ver - nimm mein Drohn, dies
 ce, sors d'un coeur qui te chas - se, a - mour sors pour ja - mais!

Oboe.

F P F P F P

Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun um - fas - sen, hin - weg! hin -
 sors d'un coeur, qui te chas - se, lais - se moi reg - ner en ta pla - ce, sors!

F P F P F

weg! ihr Mar - tern oh - ne Zahl! Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne
 sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de

P sfz sfz

Quaal der Lie - be gleich, nein! selbst mein Reich birgt kei - ne Quaal der Lie - be
 si cru - el que toi, non tout l'en - fer n'a rien de si cru - el que

sfz sfz sfz sfz

Chor.
Choeur.

gleich,
toi.

Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te

Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te

Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te

las - sen, uns're Macht wird nun es um - fas - sen, un-s're Macht, wird nun es um - fas - sen, dir
chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -

las - sen, uns're Macht wird nun es um - fas - sen, un-s're Macht, wird nun es um - fas - sen, dir
chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -

las - sen, uns're Macht wird nun es um - fas - sen, un-s're Macht, wird nun es um - fas - sen, dir
chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -

Hohn, A - mor dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, un - s're Macht wird nun es um-
 mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta

Hohn, A - mor dir Hohn! Hin - weg! A - mor, dir Hohn!
 mour, sors pour ja - mais, A - mour, sors pour ja - mais!

Hohn, A - mor dir Hohn! Hin - weg! A - mor, dir Hohn!
 mour, sors pour ja - mais, A - mour, sors pour ja - mais!

Oboe.
 sfz F

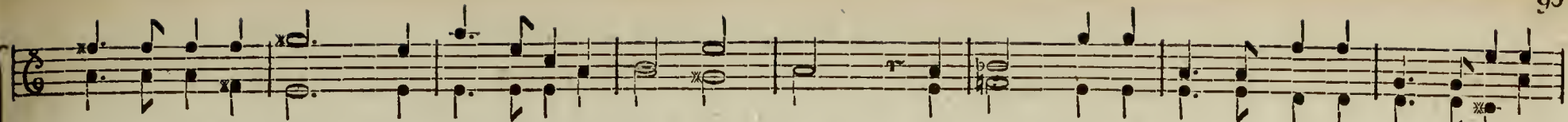
Corni.
 F

fas - sen, fort! fort! Martern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Quaal der
 pla - ce, sors! sors! tu fais trop souff - frir sous ta loi, non tout l'en - fer n'a

fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort! Martern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Quaal der
 sors d'un coeur, qui te chas - se sors! tu fais trop souff - frir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a

fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort! Martern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Quaal der
 sors d'un coeur, qui te chas - se sors! tu fais trop souff - frir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a

un poco più moto.
 FF



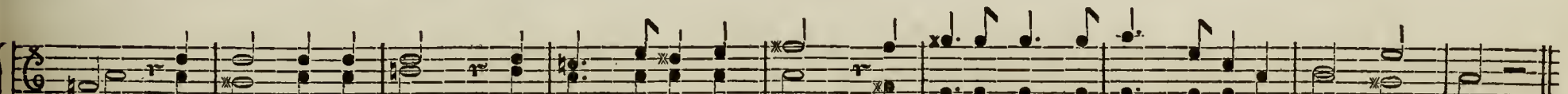
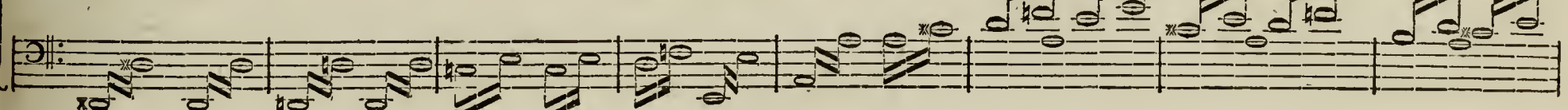
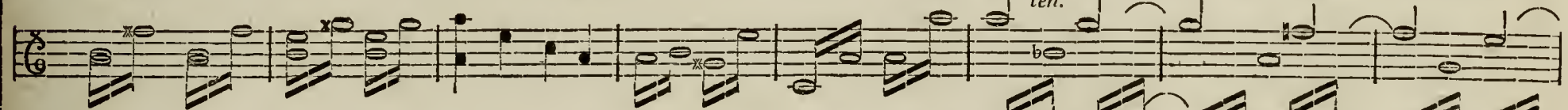
Quaal der Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich; nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Quaal der Liebe
rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que



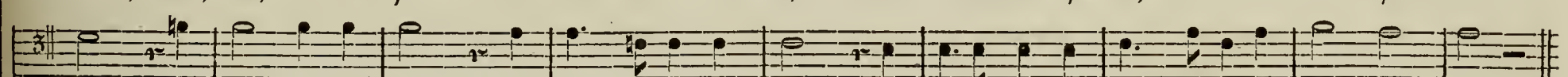
Quaal der Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich; nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Quaal der Liebe
rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que



Quaal der Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich; nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Quaal der Liebe
rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que



gleich; nein, nein, kei-ne Quaal, der Quaal der Lie-be gleich, der Lie-be gleich birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.
toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de si cru-el que toi, de si cru-el que toi.



gleich; nein, nein, kei-ne Quaal, der Quaal der Lie-be gleich, der Lie-be gleich birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.
toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de si cru-el que toi, de si cru-el que toi.



gleich; nein, nein, kei-ne Quaal, der Quaal der Lie-be gleich, der Lie-be gleich birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.
toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de si cru-el que toi, de si cru-el que toi.



Furien-Tanz.

Allegro.

The musical score is arranged in seven systems, each consisting of two staves. The top staff of each system is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a piano (p) dynamic and a forte (f) dynamic. The second system includes piano (p) and forte (f) markings. The third system features piano (p) and forte (f) markings. The fourth system includes piano (p), sforzando (sfz), and piano (p) markings. The fifth system features sforzando (sfz) and forte (f) markings. The sixth system includes sforzando (sfz) and forte (f) markings. The seventh system is labeled 'Trombe.' and features piano (p) and forte (f) markings.

Armide.

Der Hafs. Halt' ein! zu feind - li - che Me - gä - re, lafs ihn
 La Haine. Ar - rêter, ar - rêter affreu - se hai - ne, lais - se

Moderato. Flieh! flieh' Ar - mi - den's Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne
Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta

mir den Ge - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, lafs ihn mir, lafs ihn mir, zu spät ist's dich zu hö - ren,
 moi sous les loix d'un si char - mant vain - queur, lais - se moi, lais - se moi, je re - nonce à ton se - cours, hor -

Ban - de. flieh! brich dei - ne Ban - - de, flieh Ar - mi - dens Bu -
 chaî - ne, sors! bri - se ta chaî - - ne, sors du sein d'Ar - mi -

Armide.

Lafs ihn mir, nein! unmöglich ist's die Lie-be zu zer - stö - ren, lafs ihn mir,
 ri - ble, non, non! n'a-che-ve pas, non, il n'est pas pos - si - ble, de m'ô - ter

Der Haß.
 La Haine.

sen, flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich deine Ban - de, brich deine Ban - de!
 de, sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne, bri - se ta chai - ne,

CHOR.
 CHOEUR.

Sopran.

Alt.

Flieh'! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich deine Ban - de, brich' deine Ban - de,
 sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne, bri - se ta chai - ne,

Tenor.

Flieh'! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei-ne Ban - de!
 sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne!

Bafs.

Flieh'! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei-ne Ban - de!
 sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne!

Armide.

un poco ritenuto.

mei - nen Schmerz, ha! du durch - bohrst mein Herz — ha! du durch - bohrst
 mon a - mour, sans m'ar-ra - cher le coeur — sans m'ar - ra - cher

P cresc. F FF P

P cresc. F FF P

mein Herz!
le coeur!

Liefst du dar-um den Ruf er - tö - nen, mich da ich er -
N'im - plo - res tu mon as - sis - tan - ce, que pour mé - pri -

Recit.

Corni.

schien zu ver - höh - nen? Dem Ge - sang der Si - re - nen folg ihm nach, un -
ser ma puis - san - ce? suis l'a - mour, suis l'a - mour, puisque tu le veux, in -

Allegro.

mf sfz sfz sfz sfz sfz sfz sfz sfz sfz

sfz sfz sfz P sfz sfz sfz

glück - li - che Ar - mi - - de! folg' ihm nach in des in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver -
for - tu - née Ar - mi - - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîne af - freux, dans un a -

P sfz sfz sfz

P sfz sfz sfz

CHOR. SOPRAN.
CHOEUR.

der - - - bens - - - Schmach.
bîme - - - af - - - freux.

Alt. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Tenor. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Bass. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.

mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.

mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver - derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.

Nur umsonst birgst du ihn am be-zau-ber-ten Stran - de, diesen Held der dein Herz so mäch - tig tief ge - beugt, der Ruhm dem
Sur ses bords é - car-tés, c'est en vain que tu ca - ches le Hé - ros, dont ton coeur s'est trop laissé tou-cher, la gloire a

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with a 'P' dynamic.

du ihn ent - führt — ent-reißt ihn bald der Liebe Scherz, dann strömt der Schmerz der Ver-lafs-nen in Thrä - nen,
qui tu l'ar-ra - che doit bien-tôt te l'ar-ra - cher, mal - gré tes soins au mé - pris de tes lar - mes,

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

e - wig verge - bens in kla-gendes Seh - nen.
tu le ver-ras é - chap-per à tes char - mes.

CHOR.
CHOEUR

Folg' ihm nach nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Folg' ihm nach nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Folg' ihm nach nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as 'sfz' and 'P'.

mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
 mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
 mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
 mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

Der Hafs.
 La Haine.

Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - ge - ne, er - flehn, doch wie dich auch die Lei - den tra - fen,
 Tu me rap - pel - le - ras, peut - ê - tre des ce jour, et ton at - ten - te se - ra vai - ne, je

nie wirst du wie - der mich sehn, und könnt' ich je - mals wohl mit höh'rer Pein dich stra - fen, als in dem Hydern Arm der Lie - be dich zu
 vais te quitter sans re - tour, je ne te puis pu - nir d'u - ne plus ru - de pei - ne que de t'a - bandon - ner pour ja - mais à l'a -

CHOR.
CHOEUR. Sopran.

sehn! Alt. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in
mour. Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans

Tenor. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans

Bass. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans

sfz sfz sfz *P*

sfz sfz sfz *P*

des Ver - derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.

des Ver - derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.

des Ver - derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.

F *i 2 i sfz P sfz P*

F *P*

Armide.

Welch' ein Drohn! welch' ein Graun er - we - cken! bang' er -
 Oh ciel! quelle hor - ri - ble me - na - ce! je fre -

sfz *P* *P* *sfz* *P* *sfz* *P* *sfz* *P*

2232 121 3232

starrt all' mein Blut dem Schre - cken!
 mis, tout mon sang se gla - ce.

P *mf*

sfz *sfz* *sfz*

2 1 2 1 2 1 2 1

mf *sfz* *sfz*

O Gott der Zärt - lich - keit, dem die Schwache sich weiht, ich fle - he,
 A - mour! puissant a - mour! viens cal - mer mon ef - froi, et prend pi -

P

sfz *sfz* *sfz*

wend' es ab das un - er - hör - te Leid. Ende des dritten Akts.
 tié d'un coeur qui s'a - ban - donne à toi! Fin du troisieme Acte.

P *P* *P*

F *P* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

sfz *P* *sfz* *P*

Vierter Akt. Acte IV.

Erste Scene.

Allegro.

Scene I.

U bald und der
dänische Ritter.

*Ubalde et le
Chevalier Danois.*

Musical score for the first system, featuring piano (P) and crescendo (cresc.) markings.

Musical score for the second system, featuring forte (F) marking.

Musical score for the third system, featuring piano (P) marking.

Der dänische Ritter. (Tenor.)
Le Chevalier danois.

U bald. (Bass.)
Ubalde.

Wo-hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout,

gähnt ein Abgrund mich an,
que des gouffres ou - verts,

Wohin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout,

gähnt ein Abgrund mich
que des gouf-fres ou-

Musical score for the fourth system, featuring fortissimo (FF) and piano (P) markings.

Musical score for the fifth system.

Wo-hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich an,
 Nous ne trouvons par-tout, que des gouffres ou - verts,

an!
 verts!

Wo-hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich
 Nous ne trouvons par-tout, que des gouffres ou -

Der Er - de Tie-fe hebt, furcht-bar hier auf - ge - than;
 Ar - mi - de dans ces lieux, trans - por - tée les en - fers;

an;
 verts;

Der Er - de Tie-fe hebt, furcht-bar hier auf - ge - than;
 Ar - mi - de dans ces lieux, trans - por - tée les en fers;

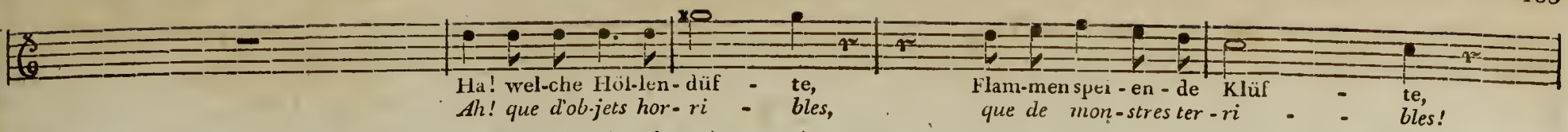
Ha! wel-che Höl-len - düf - te, Flammen speien - de Klüf - te!
 Ah! que d'ob-jets hor - ri - bles! que des monstres ter - ri - bles!

Ha! wel-che Höl-len - düf - te, Flammen speien - de Klüf - te!
 Ah! que d'ob-jets hor - ri - bles, que des monstres ter - ri - bles!

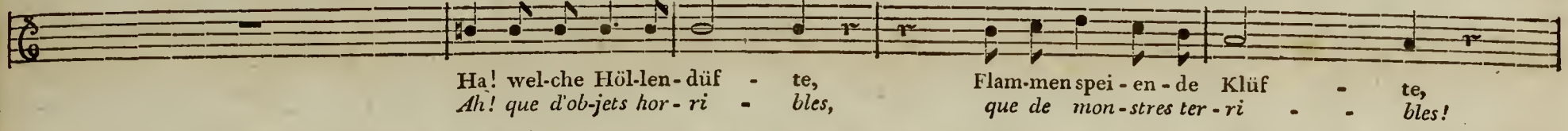
FF

FP

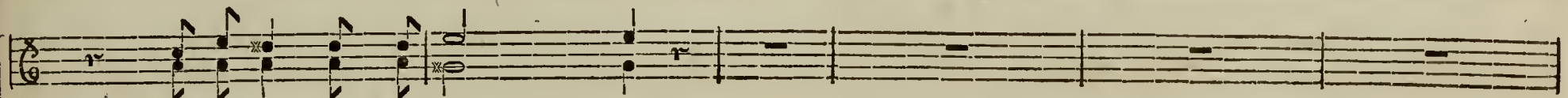
F



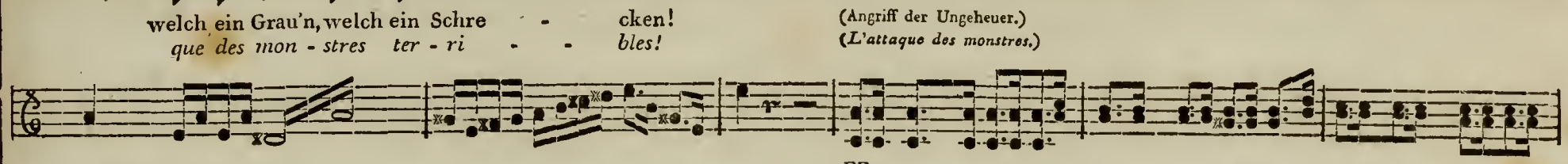
Ha! wel-che Höl-len-düf - te, Flam-menspei - en - de Klüf - te,
 Ah! que d'ob-jets hor - ri - bles, que de mon-stres ter - ri - bles!

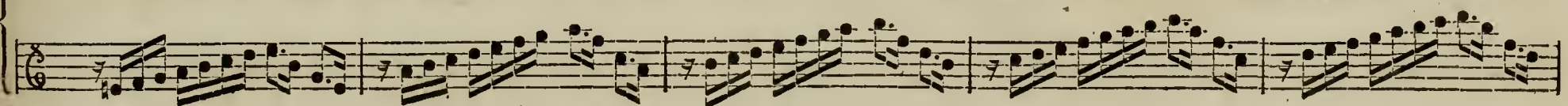


Ha! wel-che Höl-len-düf - te, Flam-menspei - en - de Klüf - te,
 Ah! que d'ob-jets hor - ri - bles, que de mon-stres ter - ri - bles!

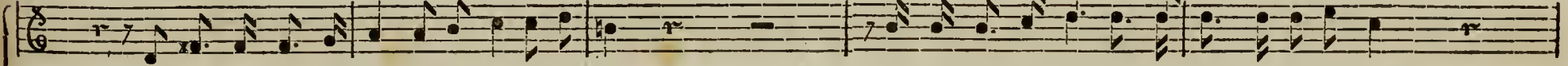



welch ein Grau'n, welch ein Schre - cken! (Angriff der Ungeheuer.)
 que des mon - stres ter - ri - bles! (L'attaque des monstres.)



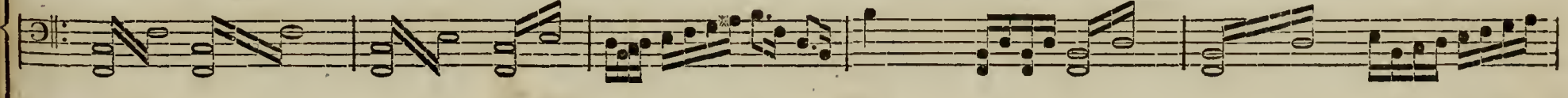



U bald.



Die Tod-ge - fahr sah wohl unser SENDER vor-her; und ver-lieh dem Arm die kräf'-ge Gegen-wehr.

Ce - lui qui nous en - voie, à pré - vu ce dan - ger, et nous a mon - tré l'art de nous en de - ga - ger.




Fürchten wir nicht Ar-mi-dens Zaube - rei - - en, ei-ne höh'-re Macht wird uns be-frei-en!
 Ne craignons point Ar-mi - de, ni ses char - mes, par ce se-cours plus puis-sant que nos ar - mes!

es ist die Pflicht, die in's Schreckniß uns ruft! Hinweg, er - öffnet uns die Bah - nen, Lar-ven!
 nous en se - rons, ai - se - ment ga - ran - tis! laissez nous un li - bre pas - sa - ge, monstres!

Phanto-me weg! zu - rück in's Reich der Schat - ten, in die Tie - fen hin-ab - - eu - rer nächt - li - chen
 al - lez ca - cher vôte i - nu - ti - le ra - ge dans les gouf - fres pro - fonds, - d'ou vous ê - tes sor -

Gruft!
 tis!

FF

smorzando. *sino al piano.* Oboe.

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Recit. Erspä'n wir nun Ri-
Al - lons chercher Ré -

nald, die Hoffnung dämmert schon; sie sind entflohn die Nacht-ge-stal-ten. Doch, es naht die neue Ge - fahr, ein süs-ses Gau-kel -
naud, le ciel nous fa - vo - ri - se dans nô - tre pé - nible en - tre-pri-se. Ce qui peut flatter nos de - sirs doit a son tour ten-

bild uns zu ver-lei-ten; in ho-her Schönheit prangt Ar-mi-dens Schaar, jetzt gilt's den Reitz der Anmuth zu be - strei-ten.
ter de nous surprendre: c'est de-sor-mais du char - me des plai - sirs que nous au - rons à nous dé - fen - dre.

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Ubalde.
Ubalde.

Raschen Flug's zur That; Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-fah-ren, Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pe-rils a-gré-a-bles, gar-dons nous des pe-rils a-gré-

Raschen Flug's zur That, ra-schen Flug's zur That; Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-fah-ren, Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pe-rils a-gré-a-bles, gar-dons nous des pe-rils a-gré-

Andante *mf*

mf

fah-ren, mächtig dro-het noch der Schrecken - pfad, mächtig dro-het noch der Schrecken - pfad,
a-bles, les en-chante-ments les plus doux, les en-chan-te-ments les plus doux,

fah-ren, mächtig dro-het noch der Schrecken - pfad, mächtig dro-het noch der Schecken - pfad,
a-bles, les en-chante-ments les plus doux, les en-chan-te-ments les plus doux,

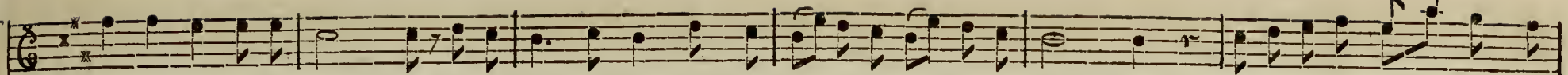
P *crescendo.* *F*

lafs den Muth uns be-wah-ren, mächtig dro-het noch der Schrecken-pfad, lafs den Muth uns be-wah-ren,
sont les plus re-dou-ta-bles, les en-chan-te-ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta-bles,

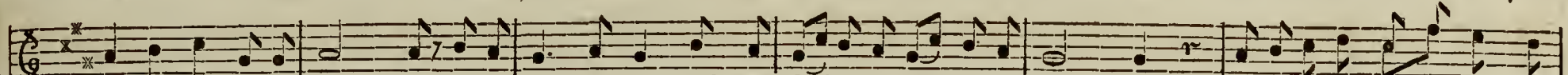
lafs den Muth uns be-wah-ren, mächtig dro-het noch der Schrecken-pfad, lafs den Muth uns be-wah-ren,
sont les plus re-dou-ta-bles, les en-chan-te-ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta-bles,

Corni.

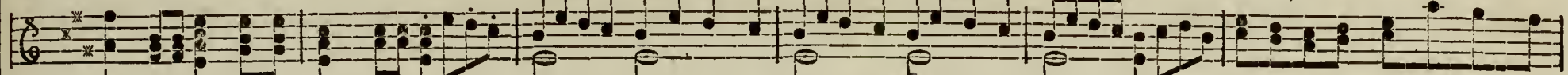
P *F*



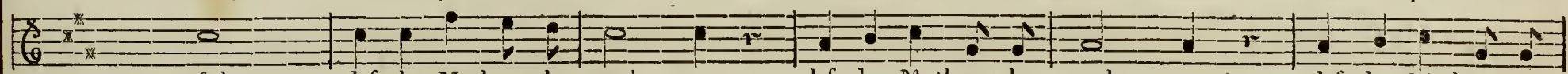
lass den Muth uns be-wah - ren, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reitz der Ge-fah - ren; mächtig drohet noch der Schrecken-
sont les plus re-dou-ta - bles; re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pe-rils a-gré-a - bles, les enchante-ments les plus



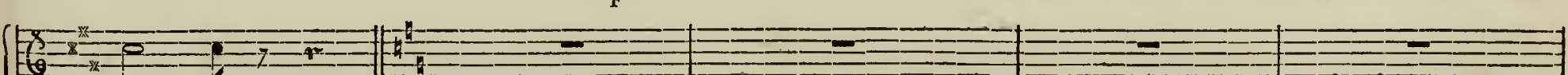
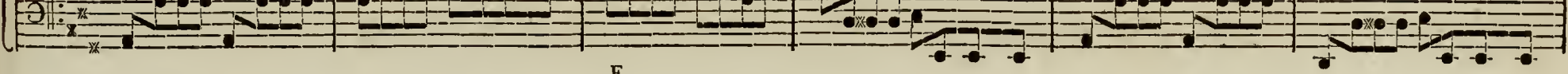
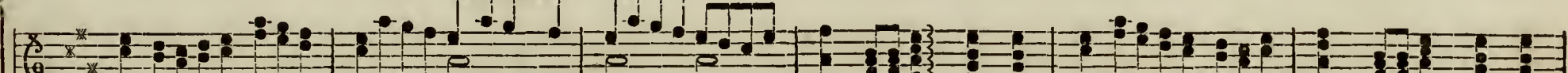
lass den Muth uns be-wah - ren, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reitz der Ge-fah - ren; mächtig drohet noch der Schrecken-
sont les plus re-dou-ta - bles; re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pe-rils a-gré-a - bles, les enchante-ments les plus
Corni.



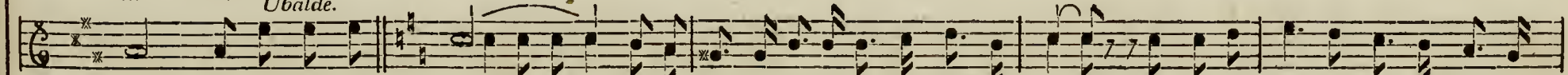
pfad, lass den Muth uns be - wah - ren, lass den Muth uns be - wah - ren, lass den Muth uns be-
doux, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou-



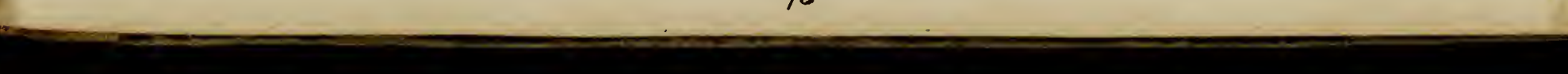
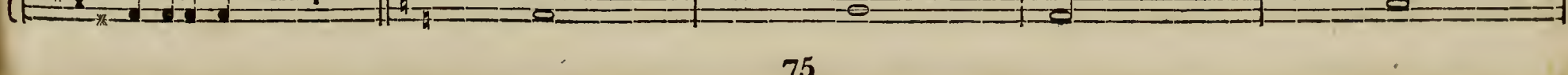
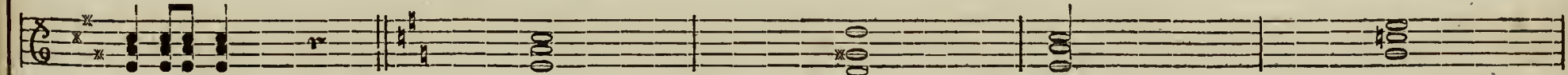
pfad, lass den Muth uns be - wah - ren, lass den Muth uns be - wah - ren, lass den Muth uns be-
doux, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou-



wah - ren. Ubald.
ta - bles. Ubalde.



wah - ren. Wir sehn das Zau - - berge - fild, wo sei-ne Heldenkraft er - lag; dort, der Pal-last ver-birgt des Jünglings
ta - bles. On voit d'i - - ci le sé-jour en-chan-té d'Ar-mi-de du Hé -ros qu'elle ai-me, dans ce pa - lais Re-naud est ar - ré -



Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-se - tzen der Heiden! — wie furchtbar war die List, die so den Sinn be-wölkt, dem Ruf der
té par un charme fa - tal, dont la force est ex - trê-me; c'est là que ce vainqueur si fier, si re - dou-té, oubliant

Pflich-ten säu - men lehr-te, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel - den ver - kehr - te in üp - pi-gen Tand und Müßig -
tout jus-qu'a lui mê-me, est re - duit à lan - guir a - vec in - dig-ni - té dans u - ne mol - le oi - si - vi -

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

gang. Umsonst sei die Höl-le ver - schworen, und Ri - nald opf-re schon an A-mor's Tempel - bild; ein Blick auf Gott-fred's
té. En-vain tout l'en-fer s'inte - res - se dans l'a-mour qui sé - duit un coeur si glo-ri - eux; si sur ce - buo - cli - er Re -

Schild, des Kreuzes Schlacht er - kohren, wird das ge-troff'ne Herz durch - boh-ren: er-rö-thend folgt der Held in Bellonens Ge - fild.
naud tour - ne les yeux, il rou-gi - ra de sa foi - - bles-se, et nous l'en - ga - ge - rons à par-tir de ces lieux.

Zweite Scene.

Scene II.

Andante con moto.

Ein Dämon unter
Lucindens Gestalt.
Un Démon sous la
figure de Lucinde.
Ländlicher Chor.
Les démons transformez
en Habitans champêtres.

Flauto.
dolce. sfz P

Musical score for Flauto and Piano, measures 1-8. Flauto part includes triplets and dynamic markings. Piano part is a simple accompaniment.

Clarinetti.
F

Musical score for Clarinetti and Piano, measures 9-16. Clarinetti part includes triplets and dynamic markings. Piano part continues the accompaniment.

Lucinde.

Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüßt hier des Ro - sen - hains Ge -
Voi - ci la char - man - te re - trai - te de la fe - li - ci - té par -

Musical score for Lucinde's vocal line and piano accompaniment, measures 17-24. Includes lyrics and dynamic markings.

fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ssem Scherz, in Lieb' und sü - ssem
fai - te; voi - ci l'heu - reux sé - jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a -

Musical score for piano accompaniment and Corni, measures 25-32. Includes lyrics and dynamic markings.

Lucinde und Chor.
et Choeur.

Scherz. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüßt hier des Rosen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
 mour. Alt. Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu - reux sé

CHOR. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüßt hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
 Tenor. Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu - reux sé.

CHOEUR. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüßt hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
 Bass. Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu - reux sé.

Herz in Lieb' und sü - fsem Scherz, in Lieb' und sü - fsem Scherz.
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Herz in Lieb' und sü - fsem Scherz, in Lieb' und sü - fsem Scherz.
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Herz in Lieb' und sü - fsem Scherz, in Lieb' und sü - fsem Scherz.
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Herz in Lieb' und sü - fsem Scherz, in Lieb' und sü - fsem Scherz.
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Fine. P³ F³ P³

Fine. P F P

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of one flat. The music includes piano (P) and forte (F) dynamics, along with a triplet of eighth notes in the upper staff.

Second system of musical notation, consisting of two staves. It includes a triplet of eighth notes in the upper staff. The instruction "Chor da Capo dal Segno al Fine." is written in the right margin.

Andante.

Ballet. Musical notation for the ballet section, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The tempo is marked "dolce." and the dynamics include *sforzando* (sfz) and piano (P).

Third system of musical notation, consisting of two staves. It features *sforzando* (sfz) and piano (P) dynamics.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. It includes *sforzando* (sfz) and piano (P) dynamics, and concludes with a "Fine." marking in both staves.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. It concludes the piece with a final cadence.

Der dänische Ritter
Le Chevalier danois

U bald.

Da - hin, wo die Sen - dung uns for - dert, was hält dich län - ger noch zu - rück? Ich se - he
Al - lons, qui vous re - tient en - co - re? al - lons! c'est trop nous ar - rê - ter. Je

Da Capo al Fine.

Lucinde.

Sie, der mein Bu - sen lo - dert, Sie ist's —! ich füh - le Göt - ter - Glück. In die - sem seel' - gen Hain
vois la beau - té que j'a - do - re, c'est el - le, je n'en puis dou - ter. Ja - mais dans ces beaux lieux

Grazioso.

tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft — er ein, eh' ihn das Herz er - fleht. Beglückt nicht
nôtre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cherchons se vient of - frir à nous. et pour l'a

mind'rer Reitz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht. steht.
 voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux. doux.

CHOR.
CHOEUR.

In die - sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft er ein, eh'
 Ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cher - chons, se

In die - sem, die-sem seel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -
 Ja - mais - ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est

In die - sem, die-sem seel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -
 Ja - mais - ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est

mf

ihn das Herz er - fleht: in die - sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft er
vient of - frir à nous; ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cher -

ge - bens; schon trifft schon trifft er ein, eh' ihn das
vai - ne: le bien que nous cher - chons, se vient of -

ge - bens; schon trifft schon trifft er ein, eh' ihn das
vai - ne: le bien que nous cher - chons, se vient of -

ge - bens; schon trifft schon trifft er ein, eh' ihn das
vai - ne: le bien que nous cher - chons, se vient of -

ein, eh' ihn das Herz er - fleht. Beglückt nicht mind'rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der -
chons, se vient of - frir à nous, et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins

Herz er - fleht, das Herz er - fleht. Be - glückt nicht mind'rer Reiz des Le -
frir, se vient of - frir à nous. et pour l'a - voir trou - vé sans pei -

Herz er - fleht, das Herz er - fleht. Be - glückt nicht mind'rer Reiz des Le -
frir, se vient of - frir à nous. et pour l'a - voir trou - vé sans pei -

Herz er - fleht, des Herz er - fleht. Be - glückt nicht mind'rer Reiz des Le -
frir, se vient of - frir à nous. et pour l'a - voir trou - vé sans pei -

steht; beglückt nicht mind'rer Reitz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht. *Da Capo*
doux, et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne nous ne l'en trouvons pas moins doux.

bens, wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der - steht. **CHOR.**
 ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux. *Le CHOEUR.*

bens, wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der - steht. (Des Friedens ew'ge Milde etc.)
 ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux. (Voici la etc.)

bens, wenn nichts, wenn nichts ihm wi - der - steht.
 ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux.

Affettuoso. Lucinde. Der dänische Ritter.
Le Chevalier danois.

Er - blick' ich end-lich dich, für den mit lau - ten Schlä - gen mein lie - bend Herz so in - nig wallt? Hier Lu -
En - fin je vois l'a - mant pour qui mon coeur sou - pi - re, je re - trouve le bien que j'ai tant souhai - té. Puis-je

P *U bald.*

cin - dens Aufen - halt? Träumt ich das Glück mir so ver - wegen? Nein, es ist ein Blend - werk nur, waffne
voir i - ci la beau - té, qui m'a sou - mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un char - me trom - peur, dont il

mf

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

dich be-trog-ner Freund. Fern von der Heimath Strand, welch ein Wunder-ge-lieb-te, das hier mein Arm dich
faut garder no-tre coeur. Si loin des bords gla-cés, où vous pri-tes nai-san-ce, qui peut vous of-frir à mes

PP

Lucinde.
fand? Das Zau-ber-wort Ar-mi-dens rief freund-lich mich nach des Ei-lands Flur voll Göt-ter-lust, und mir
yeux? Par u-ne ma-gi-que puis-san-ce Ar-mi-de m'a con-duit-te en ces ai-ma-bles lieux, et je vi-

Ubalde. Lucinde.
fehlt im Ge-fil-de des Frie-dens nur noch das Glück, an des Lie-benden Brust! Ent-ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen. O!
vois dans la douce espé-ran-ce de voir bien-tôt, ce que j'ai-me le mieux. Fu-iez, fai-tes vous vi-o-len-ce. Gou-

mf P

wei-le Arm in Arm, wo Himmels-won-ne loh-net, wo ew-gen Frühlings Hand die Blü-then bricht, nim-mer
tons les doux plai-sirs, que pour nos coeurs fi-del-les, dans cet heu-reux sé-jour l'a-mour a pré-pa-ré; le de-

P

U bald.

Der dänische Ritter. 119
Le chevalier danois.

trennt, wo die Ru - he woh - net Lie - ben - de die rau - he Pflicht.
voir par des loix cru - el - les ne vous à que trop sé - pa - rés.

Fort, ei - le dem - Wahn zu ent - rin - nen! Ihr Zau - ber - blick hält
Fu - iez, fai - tes vous vi - o - len - ce! L'a - mour ne me le

Lucinde.

mich zu - rück! Er, der mir Pa - ra - die se schafft, läßt nim - mer mich von hin -
per - met pas! Con - tre de si char - mants ap - pas mon coeur est sans def - fen -

nen. Nenn'st du dies die stol - ze Kraft, wo - mit du oft so laut ge - prahlt?
se. Est - ce la cet - te fer - me - té, dont vous vous é - tes tant van - té?

Lafst den Him - mel uns ge - nie - fsen! lafst den
Jou - is - sons d'un bon - heur ex - trê - me, jou - is -

Him - mel uns ge - nie - fsen! Ach! an treu - er Brust, voll ent - zückender Lust den Trauten zu schlies
sons d'un bon - heur ex - trê - me! He! quel au - tre bien peut va - loir le plai - sir de voir ce qu'on ai

*) Der Tenor wird so gesungen wie die Noten stehen.

sen! Was kann noch die Lie-be er - fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er -
 me! He! quel au - tre bien peut va - loir, le plai-sir, le plai sir, de vous voir! he! quel au - tre bien peut va -

fleh'n — als die Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er - fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu
 loir — le plai - sir, de vous voir! he! quel au - tre bien peut va - loir, le plai-sir, le plai-sir, de vous
 Ubald.

Stieg schwarz das Gespenst aus dernächt - lichen Kluft em - por; ich muß dich ret - ten
 Mal - gré la puis-san-ce infer-na - le, malgré vous mê - me, il faut vous dé - trom-

seh'n.
 voir.

Freund! Der Ta - lis - man läßt je-den gau-kelnden Trug ver - schwinden.
 per! Ce scep-tre d'or peut dis-si - per une er - reur si fa - ta - le.

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Ver-ge-bens irrt mein Sehnsuchtsblick um-her, sie zu er-späh'n, die mich un-
Je tourne en-vain les yeux de tou-tes parts, je ne vois plus cet-te beau-

PP

nenn-bar rührte; sie schwand ein leichter Duft, den Ze-phirs Hauch entführ-te. Glaub' es der Lie-be fro-her
té si che-re; elle e-chap-pe à mes re-gards, com-me une va peur lé-gè-re. Oboe. Ce que l'a-mour a de char-

U bald.

Calando al PP

F

Tand ist Täu-schung nur, bald folgt der Won-ne Spur, erwach-ter Gram der Reu-e. Glaub' es, der Lie-be fro-her
mant n'est qu'une il-lu-si-on, qui ne lais-se après el-le qu'u-ne honte é-ter-nel-le. Ce que l'a-mour a de char-

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Tand, ward uns zur ban-gen Qual ge-sandt. Wohl kenn' ich, o Freund! die Ge-fah-ren, die uns der Götter-reiz der
mant, n'est qu'un fu-neste en-chan-te-ment. Je vois, le dan-ger où s'ex-po-se un coeur, qui ne fuit pas un

mf

P

P

zar - ten Min - ne bringt, o wie prei - se ich dich, o wie prei - se ich dich, dem nie herr - schend sie winkt, du nur
 char - me si puis - sant, que vous ê - tes heureux, que vous ê - tes heu - reux, si vous ê - tes ex - empt, des foi -

mf *P*

Ubald.

kannst das star - ke Herz be - wah - ren. Nein, auch mir lä - chel - te ver - klär - ter der Tag, als ich die Hehre
 bles - ses que l'a - mour cau - se. Non, je n'ai point gar - dé mon coeur jus - qu'à ce jour, près de l'ob - jet que

mf *P*

fand, die einst mich süß um - arm - te. Doch wink - te mir die Palmenbahn der Eh - re, da ward der Lie - be Traum ver -
 j'ai - me il m'é - toit doux de vi - vre. Mais quand la gloire or - donne de la sui - vre, il faut lais - ser gé - mir l'a -

F *P* *sfz* *sfz* *sfz*

Ubald.

bannt, da ward der Lie - be Traum ver - bannt. Vernunft und Helden -
 mour, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour. Des char - mes les plus

sfz *F*

sinn erwehren sich der Tücken, wer stolz zum Ruhme eilt, läßt das Herz nicht be-rücken. Freund! nicht länger geweilt; zum nahen Ziele hin.
 forts la raison me dé - ga - ge, rien ne nous doit i - ci, re - te - nir d'a - van - ta - ge, pro - fi - tons des con - seils que l'on nous a don - nés.

Vierte Scene.

Scene IV.

Ein Dämon als
 Melisse.
 Un Démon sous la
 figure de Melisse.

U bald.
 U balde.

Der dänische Ritter.
 Le chevalier danois.

Andante grazioso.
dolce. *sfz P* *sfz P*

Melisse.
 Ihr wollt den hei-tern Ro-sen-hain, der
 D'où vient que vous vous dé-tour-nez, de ces

duf-tend blüht, ver-las - sen? euch la - den sü - fser Scherz und Frei - heit ein, be - glück-te Wanderer weilt, sie mit
 eaux et de cet om - bra - ge? gou - tez un doux re - pos, étran - gers for - tu - nés! de - las - sés vous i - ci d'un pé -

uns zu um - fas - sen, ein freund-li-ches Ge - stirn hat euch das Loos be - schie - den! O weilt der Lust im Ro-sen -
 ni - ble vo - ya - ge; un fa - vo - ra - ble 'sort vous ap - pelle au par - ta - ge des biens, qui nous sont de - sti -

zar - ten Min - ne bringt, o wie prei - se ich dich, o wie prei - se ich dich, dem nie herr - schend sie winkt, du nur
 char - me si puis - sant, que vous ê - tes heureux, que vous ê - tes heu - reux, si vous ê - tes ex - empt, des foi -

mf *P*

U bald.

kannst das star - ke Herz be - wah - ren. Nein, auch mir lä - chel - te ver - klär - ter der Tag, als ich die Hehre
 bles - ses que l'a - mour cau - se. Non, je n'ai point gar - dé mon coeur jus - qu'à ce jour, près de l'ob - jet que

mf *P*

fand, die einst mich süßs um - arm - te. Doch wink - te mir die Palmenbahn der Eh - re, da ward der Lie - be Traum ver -
 j'ai - me il m'é - toit doux de vi - vre. Mais quand la gloire or - donne de la sui - vre, il faut lais - ser gé - mir l'a -

F *P* *sfz* *sfz* *sfz*
FP *sfz* *sfz* *sfz*

U bald.

bannt, da ward der Lie - be Traum ver - bannt. Vernunft und Helden -
 mour, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour. Des char - mes les plus

sfz *F* *sfz*

Melisse.

nein, es ist Blendwerk nur, waffne dich be-trog-ner Freund, ei-le dem Wahn zu entrinnen! So grausam willst du
ce n'est qu'un char-me trompeur, dont il faut gar-der vôte coeur, fu-iez, fai-tez vous vi-o-len-ce! Pour - quoi faut il en-

schon un-ser Band ge-trennt? Des Wie-derum-ar-mens Glück lä-chelt kaum, und er soll von hin-nen! ach! ein har-tes Ge-
cor m'arra-cher mon a-mant? Faut il ne vous voir qu'un moment a-près une si lon-gue ab-sen-ce! je ne puis con-sen-

schick hat uns zu lan-ge ge-trennt! Wer ist es, der die Qual ver-wai-ster Liebe nennt? mich ruft das Grab! soll noch ein-mal der
tir à vo-tre é-loig-ne-ment! Je n'ai que trop souf-fert, un-si cru-el tour-ment, et je mourrai, s'il re-com-men-

U bald.

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Tren-nung Weh be-gin-nen? Des Wieder-um-ar-mens Glück lächelt kaum, und ich soll von hin-nen! Ist dies Freund, die stolze
ce, s'il re-com-men-ce. Faut il ne vous voir qu'un mo-ment a-près u-ne si longue absen-ce! Est ce la cet-te fer-me-

U bald.

Kraft, wo - mit du oft so laut ge - prahlst? Ent - reis - se dich dem Wahn der ver - füh - ren - den Tük - ken. Ach! laß mich den
 té, dont vous vous ê - tes tant vant - té? Sor - tez de vôtre er - reur, la rai - son vous a - pel - le. Ah! que la rai -

Wahn froh be - glük - ken, die Ty - ran - nin Ver - nunft zer - stö - re nim - mer ihn! Wenn Träume nur mein Herz ent - zük - ken,
 son est cru - el - le! Si je suis a - bu - sé pour - quoi m'en a - ver - tir? Que mon er - reur me pa - roit bel - le,

Der dänische Ritter.
 Le Chevalier danois.

Freund! möchten sie dann nie, dann nie von mir entfliehn. Straf - te gleich mich dein Haß, ich muß dich schnell befrei'n.
 que je se - rois heu - reux de n'en ja - mais sor - tir. J'au - rai soin mal - gré vous de vous en de li - vrer.

(Der Ritter berührt Melisse mit dem Talisman.)
 (Le chevalier touche Melisse avec le Sceptre d'or.)

U bald.

Ha! wo ist die Traute ge - blie - ben? Sah ich nur ei - ne Trugge -
 Que dé - vient l'ob - jet qui m'en - flam - me? Me - lis - se dis - pa - roit sou -

stalt? Wie ver - mag des Phantoms Ge - walt so des Mannes Blick zu trü - ben?
dain. Ciel! faut il qu'un Phanto - me vain cau - se tant de trou - ble à mon a - me? Glaub' es, der Lie - be fro - her
Ce que l'amour a de char -

Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Wonne Spur er - wachter Gram der Reu - e!
miant n'est qu'une il - lu - si - on qui ne laisse a - près el - le qu'u - ne honte é - ter - nel - le. Glaub' es der Liebe fro - her
Ce que l'amour a de char -
U bald.

Glaub' es der
Ce que l'a -

Recit.

Tand, ward uns zur ban - gen Qual ge - sandt.
miant, n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment.

Lie - be froher Tand ward uns zur ban - gen Qual ge - sandt. Wenn wir auf un - serm Pfad Ge - fah - ren noch er -
mour a de charmant n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment. D'u - ne nou - vel - le er - reur songeons à nous dé -

blik-ken, die die Arg-list Ar-mi-dens ge-sandt, so wa-che männli-cher, das sie uns nicht be-strik-ken, sie höh-ne kräft'ger Wi-der-
 fen-dre. E-vi-tons destrompeurs at-traits, ne nous de-tournons pas du che-min qu'il faut pren-dre, pour ar-ri-ver à ce pa-

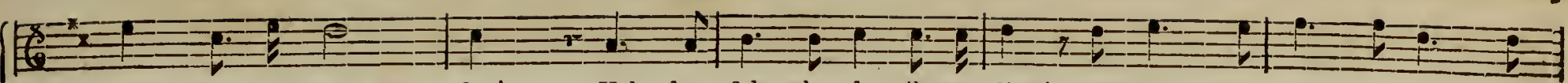
Allegro. U bald.

stand.
 lais. Auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei-
 Fu-ions les dou-ceurs dange reu.

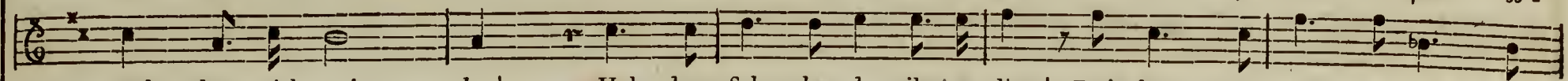
Der dänische Ritter.
 Le chevalier danois.

Der buhlenden Lockung nicht wei-len, auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei-len, der buh-lende
 Des il-lu-si-ons a-mou-reu-ses, fu-ions les dou-ceurs dan-ge-reu-ses, des il-lu-si-

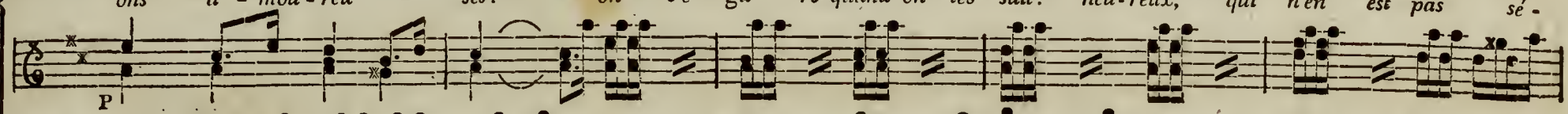
len!
 ses! auf, Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei-len, der buh-lende
 fu-ions les dou-ceurs, dan-ge-reu-ses, des il-lu-si-



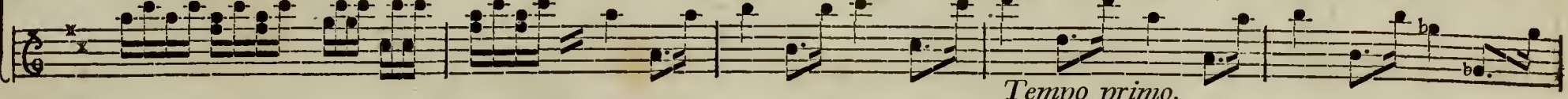
Lok - kung nicht wei - len! Hohn den Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -
ons a - mou - reu - ses! on s'e - ga - re quand on les suit! heu - reux, qui n'en est pas sé -



Lok - kung nicht wei - len! Hohn den Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -
ons a - mou - reu - ses! on s'e - ga - re quand on les suit! heu - reux, qui n'en est pas sé -



P



Tempo primo.



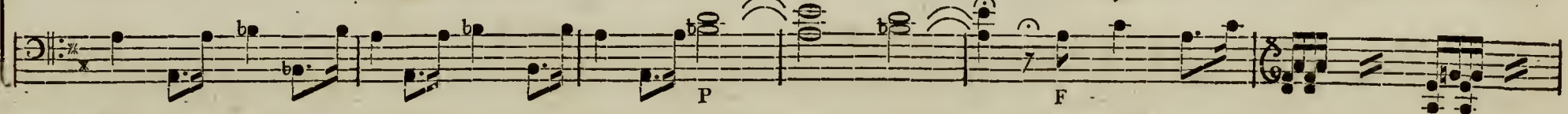
siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be - siegt! Auf, Freund! laß uns fliehn, laß uns ei -
duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! Fu - ions les dou - ceurs dan - ge - reu -



siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be - siegt! Auf, Freund! laß uns fliehn, laß uns ei -
duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! *Lento e piano.* Fu - ions les dou - ceurs dan - ge - reu -

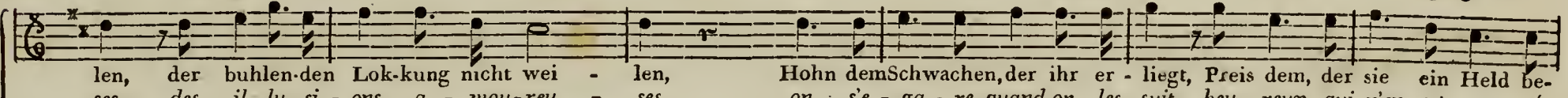


F

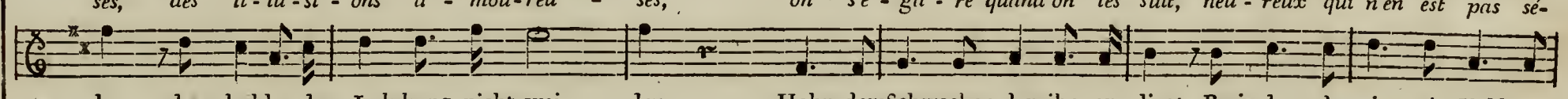


P

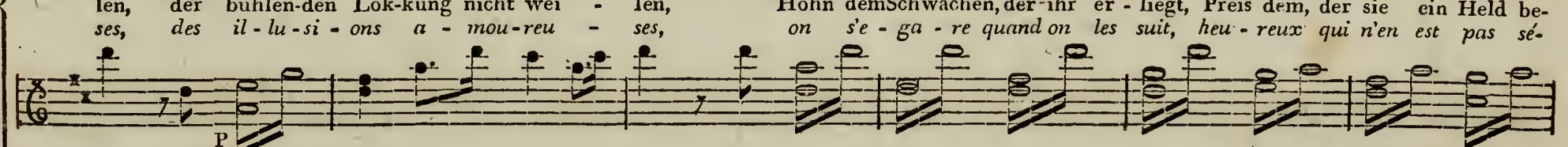
F



len, der buhlen - den Lok - kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der sie ein Held be -
ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux qui n'en est pas sé -



len, der buhlen - den Lok - kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der sie ein Held be -
ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux qui n'en est pas sé -



P



P

siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt!
 duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit!

Auf, Freund! lafs uns
 Fu - ions les dou-

siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt!
 duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! *Lento e piano.*

Auf, Freund! lafs uns
 Fu - ions les dou-

mf *P* *F*

fliehn, lafs uns ei - len, der buh-lenden Lok - kung nicht wei - len, auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei
 ceurs dan-ge - reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, fu - ions les dou-ceurs dan-ge-reu -

fliehn, lafs uns ei - len, der buh-lenden Lok - kung nicht wei - len, auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei
 ceurs dan-ge - reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, fu - ions les dou-ceurs dan-ge-reu -

P *mf*

len, der buh-len-den Lok - kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der
 ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux, qui

len, der buh-len-den Lok - kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der
 ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux, qui

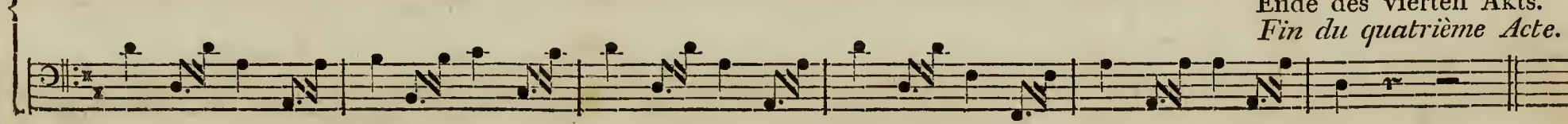
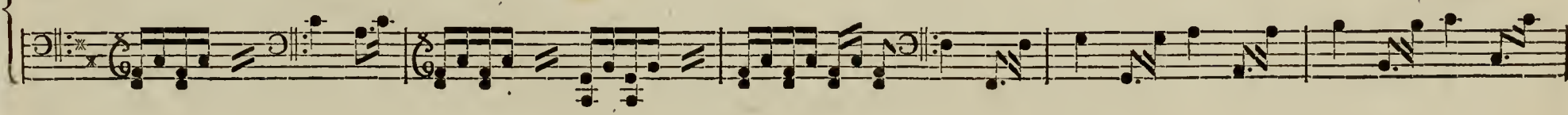
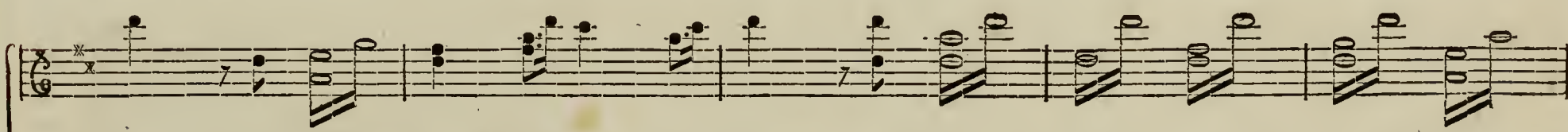
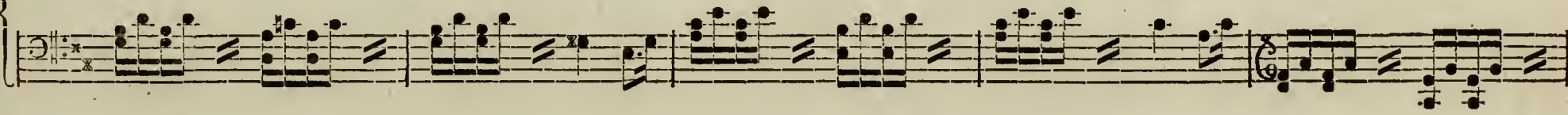
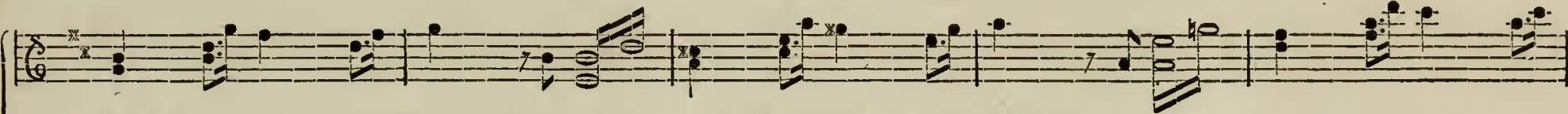
P *mf*



sie ein Held be - siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt, der sie ein Held be - siegt.
n'en est pas se - duit, heu - reux, qui n'en est pas se - duit, qui n'en est pas se - duit.



sie ein Held be - siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt, der sie ein Held be - siegt.
n'en est pas se - duit, heu - reux, qui n'en est pas se - duit, qui n'en est pas se - duit.



Ende des vierten Akts.
Fin du quatrième Acte.

Fünfter Akt. Acte V.

Doux avec expression.

Erste Scene.

Scene I,

Rinald. Armide.

Renaud. Armide.

Oboe.

p

Rinald.
Renaud.

Armide.

Ar - mi - de! du ent - ei - lest mir? Ich be - darf Gei - ster - rath, ich will zur Un - ter - welt
Ar - mi - de! vous m'al - lez quit - ter? J'ai be - soin des en - fers, je vais les con - sul - ter; mon

sfz *p*

Rinald.
Renaud.

ein - sam muß ich den Geist ent - la - sten, die Lie - be die dir glüht, läßt nicht die Ar - me ra - sten, die oft trü - be Ah - nung be - fällt. Ar -
art veut de la so - li - tu - de; l'a - mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in - qui - é - tu - de, dont mon coeur se sent a - gi - ter. Ar -

Armide.

Rinald.
Renaud.

Armide.

mi - de! du ent - ei - lest mir? Sieh die Fluren, die dich um - ge - ben. Prangt mir ein Reiz noch außer dir? Heit're
mi - de! vous m'al - lez quit - ter? Vo - yez en quels lieux je vous lais - se. Puis je rien voir que vos ap - pas? Les plai -

Oboe. *mf* *p*

mf

Rinald.
Renaud.

Armide.

Lust soll dich lächelnd um-schweben. Ach! um-sonst fehlt die Lie-ben-de mir. Von un-ruhvoller Pein, die See-le um-ge-trie-ben,
sirs vous sui-vront sans ces-se, en est-il ou vous n'ê-tes pas. Un noir pre-sen-ti-ment me trouble et me tourmen-te,

mf

mf

Ach! weissagt nur zu laut mir des Schick-sals Drohn, dies seel'-ge Göt-ter-glück im Lie-ben, ja, ich fürcht', es ist bald ent-
il m'annonce un malheur, que je veux preve-nir et plus nô-tre bon-heur m'en-chante, plus je crains de le voir fi-

Rinald.
Renaud.

Armide.

flohn. Wie! ein träumen-der Wahn kann die Mächt'ge er-schüt-tern, die, wenn hehr sie ge-beut, die Götterwelt verehrt. Du hast die
mir. D'u-ne vai-ne ter-reur pou-vez vous être at-tein-te, vous, qui fai-tes trembler-le té-nébreux sé-jour? Vous n'appe-

Andante.

Lie-be Ar-mi-den ge-lehrt, der Lie-be Glück läst Ar-mi-den nun zit-tern, läst Ar-mi-den nun zit-tern. Glühte der
nez à connoi-tre l'a-mour, l'amour m'apprend à connoi-tre la crain-te, à con-noi-tre la crain-te. Vous bru-

Ruhmsucht nicht mein stöi-ze-rer Ri-nald? frü-her sucht er sie, ach! nur spät erst Ar-mi-den, der Ruhm stört mei-nen
 liez pour la gloire a-vant que de m'aimer, vous la cherchiez par tout d'une ar-deur sans é-ga-le: la gloire est une ri-

Rinald.
 Renaud.

Frie-den, dem noch dein Bu-sen wallt. Könn't ich wohl noch dem Wahn er-lie-gen, der ei-nen Kranz nach Ruhm er-focht'n
 va-le, qui doit tou-jours n'allar-mer. Que j'é-tois in-sen-sé de croi-re, qu'un vain lau-rier don-né par la vic-

Sie-gen, den hehr'sten Preis des Le-bens nennt? al-le Wünsche dem Bu-sen schwiegen, der dei-nem Blick ent-brennt. Birgt
 toi-re, de tous les biens fût le plus pré-ci-eux! tout l'é-clat dont bril-le la gloi-re, vaut-il un re-gard de vos yeux? Est

wohl die Welt ein so rei-nes Entzük-ken, wie der Preis, den die see-li-ge Lie-be mir reicht? wie der Preis, den die see-li-ge Lie-be mir
 il un bien si charmant et si ra-re, que ce-lui dont l'a-mour veut combler mon es-poir? Que ce-lui dont l'amour veut combler mon es-

Armide.

reicht? Nur zu rasch läßt der Held der stillen Lust sich ent-rük - ken, wenn Ma-vor ihm stol-ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der
poir? La sé - vé - re rai - son et le de - voir bar - ba - re, sur les Hé - ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a - mou -

hö - he-ren Weis-heit Leh-re mahnt mich selbst, süßs vordir um Zärt-lichkeit zu flehn. Giebt gern den nicht'gen Traum der Eh-re für das
reux, plus la rai - son m'é - clai - re: vous ai - mer, belle Armide! est mon premier de - voir, Je fais ma gloi - re de vous plai - re et

Rinald.
Renaud.

Armide.

Glück, sich umarmt zu sehn. Ar-mi-de fühl - te nie so lie - be - seel - ge Freu - den. Welch' ein Stolz, daß dein Herz mir ent-
tout mon bonheur de vous voir. Que sous d'aima - bles loix mon ame est as - ser - vi - e! Qu'il m'est doux de vous voir par - ta -

Rinald.
Renaud.

Armide.

ge - gen - schlägt! Welch ein Stolz, daß Ri-nald Ar - midens Fesseln trägt! Mein Loos ist werth, daß Götter es be - nei - den.
ger ma langueur. Qu'il m'est doux d'enchaîner un si fa - meux vainqueur! Que mes fers, sont di - gnes d'envi - e.

Moderato doucement.

(Armide.) Arm in Arm, Himmelwärts, lehrt die Lie-be stre - ben, wälte
Ai-mons nous, ai-mons nous, tout nous y con-vi - e, Ah! si

(Rinald.)* Arm in Arm, Himmelwärts, lehrt die Lie-be stre - ben, wälte
(Renaud.) Ai-mons nous, ai-mons nous, tout nous y con-vi - e, Ah! si

mir dereinst nicht mehr dein Göt-ter Herz, ha! raubtest du mein Le - ben! ha! raubtest du, ha! raubtest
vous a - viez la ri - gueur de m'ôter votre coeur, vous m'ô-te - riez la vi - e, vous m'o-te - riez, vous m'o-te -

mir dereinst nicht mehr dein Göt-ter Herz, ha! raubtest du mein Le - ben! ha! raubtest du, ha! raubtest
vous a - viez la ri - gueur de m'ôter votre coeur, vous m'ô-te - riez la vi - e, vous m'o-te - riez, vous m'o-te -

du mein Le - ben. Ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein,
riez la vi - e. Non! rien ne peut changer mon a - me, non,

du mein Le - ben. Nein, ich um-arm-te eh den Tod, als der Lie-be ent - sa-gen. Nein,
riez la vi - e, Non, j'e per-drai plu-tôt le jour, que d'é - tein-dre ma flamme. Non,

*) Die in den Violinschlüssel gesetzten Tenornoten, werden nicht acht Töne tiefer, sondern so gesungen wie sie dastehen.

nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmelslust, die mir die Lie - be bot; nein,
 non, je per - drai plu-tôt le jour que de me de - ga - ger d'un si char-mant a - mour, non,

nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmelslust, die mir die Lie - be bot; nein,
 non, je per - drai plu-tôt le jour que de me de - ga - ger d'un si char-mant a - mour, non,

nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als der Lie-be ent - sa
 non, je per - drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam - me

nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als der Lie-be ent - sa
 non, je per - drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam - me

gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein, ich um - arm - te
 me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non, je per - drai plu-

gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein, ich um - arm - te
 me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non, je per - drai plu-

eh' den Tod, als nicht die Him-mels - lust, die mir die Lie - be bot. Nein, nein, e - wig wird mein
 tôt le jour, que de me de - ga - ger d'un si char - mant a - mour. Non, non, rien ne peut chan-

eh' den Tod, als nicht die Him-mels - lust, die mir die Lie - be bot. Nein, nein, e - wig wird mein
 tôt le jour, que de me de - ga - ger d'un si char - mant a - mour. Non, non, rien ne peut chan-

Herz dir schlagen; ich um - arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, die mir die
 ger ma flam-me; je per - drai plu - tôt le jour, que de me de - ga - ger d'un si char - mant a - mour, d'un si char-

Herz dir schlagen; ich um - arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, die mir die
 ger ma flam-me; je per - drai plu - tôt le jour, que de me de - ga - ger d'un si char - mant a - mour, d'un si char-

Lie - be bot, die mir die Lie - be bot.
 mant a - mour, d'un si char - mant a - mour.

Lie - be bot, die mir die Lie - be bot.
 mant a - mour, d'un si char - mant a - mour.

Armide.

Ge - spie - len der harmlo - sen Ta - ge, ihr aus - ge - wählt en Treuen, im Fest - a - syl der
 Té - moins de notre a - mour ex - trê - me, vous qui sui - vez mes lois dans ce sé - jour heu -

Lust, bis ich rückkeh - re, eilt! nur des Ge - lieb - ten Brust durch Rei - hen - tanz und Spie - le zu er - freu - en.
 reux, jus - ques à mon re - tour! par d'a - gré - a - bles jeux, oc - cu - pez le Hé - ros que j'ai - me.

Chaconne.

Ballet.

Oboe.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs). The music features complex rhythmic patterns, including many beamed eighth and sixteenth notes, and various accidentals (sharps, flats, naturals).

Second system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs). The music continues with complex rhythmic patterns and accidentals, similar to the first system.

Third system of musical notation, starting with the instrument label "Oboe." and the dynamic marking "P". It consists of two staves (treble and bass clefs). The upper staff has a melodic line with many beamed notes, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs). The music features complex rhythmic patterns and accidentals, continuing the piece's texture.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs). The music continues with complex rhythmic patterns and accidentals.

Sixth system of musical notation, starting with the instrument labels "Oboi." and "Clarineti." and the dynamic marking "PP". It consists of two staves (treble and bass clefs). The upper staff has a melodic line with many beamed notes, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are placed below the staves.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats. The music continues with complex rhythmic patterns. Dynamic markings 'P' (piano) are present. A 'Fag.' (Fagotto) part is indicated at the end of the system.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats. The music features complex rhythmic patterns. Dynamic markings 'F' (forte), 'sfz' (sforzando), and 'sfz' are present.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats. The music features complex rhythmic patterns. Dynamic markings 'P' (piano) are present. An 'Ob.' (Oboe) part is indicated above the upper staff.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats. The music features complex rhythmic patterns. Dynamic markings 'F' (forte), 'P' (piano), 'sfz' (sforzando), and 'sfz' are present.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in a key signature of two flats. The music features complex rhythmic patterns. Dynamic markings 'P' (piano), 'F' (forte), and 'P' (piano) are present.

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. It contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with some rests and moving eighth notes.

The second system includes an Oboe part and a piano accompaniment. The Oboe staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 6/8 time signature, marked "Oboe.". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, showing a rhythmic pattern of chords and eighth notes, with dynamic markings "F" and "P" alternating.

The third system features piano accompaniment on two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 6/8 time signature, marked "P" at the beginning and "cresc." towards the end. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support with sustained notes and moving lines.

The fourth system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 6/8 time signature, marked "F". The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with some rests and moving eighth notes.

The fifth system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 6/8 time signature. It contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with some rests and moving eighth notes.

The sixth system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a 6/8 time signature. It contains a complex melodic line with many sixteenth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with some rests and moving eighth notes.

Zweite Scene. Rinald. Genien der Freude. Chor seeliger Geister.
Scene II. Renaud. Les plaisirs. Troupe d'amans fortunés.

Sopran.
 Alt.
 Tenor.
 Bass.
 C.H.O.E.U.R.

Hol-der Tanz und ent-zük-ken-de Spie - le, win-ken uns in Ar-mi-dens A - sy - le, win-ken
 Les plai-sirs ont choi-si pour a - zy - le, ce sé - jour a-grea-ble et tran-quil - le, ce sé -

Hol - der Tanz und ent - zük - ken - de Spie - le win - ken
 Les - plai - sirs ont choi - si pour a - zy - le ce sé -

Hol - der Tanz und ent - zük - ken - de Spie - le, win - ken uns in Ar - mi - dens A -
 Les plai - sirs ont choi - si pour a - zy - le, ce sé - jour a - greable, ce sé -

Hol - der Tanz und ent - zük - ken - de Spie - le win - ken
 Les plai - sirs ont choi - si pour a - zy - le ce sé -

Pianoforte.

uns in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
 jour a-grea-ble et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour

uns in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
 jour a-grea-ble et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour

sy-le, in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
 jour a-grea-ble et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour

nus in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
 jour a-grea-ble et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour

mf P F P

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö - nen Fest - lich - keit, süs - se Lust, froh ge -
 les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu - reux a - mans! que ces lieux sont char -

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö - nen Fest - lich - keit, süs - se Lust, froh ge -
 les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu - reux a - mans! que ces lieux sont char -

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö - nen Fest - lich - keit, süs - se Lust, froh ge -
 les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu - reux a - mans! que ces lieux sont char -

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö - nen Fest - lich - keit, süs - se Lust, froh ge -
 les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu - reux a - mans! que ces lieux sont char -

Eine Stimme. Solo.

weiht der schö - nen Fest - lich - keit, Lie - be singt froh ent - zückt Phi - lo - me - le durch den Hain bei An -
 mans pour les heu - reux a - mans. C'est l'a - mour qui re - tient dans ses chaî - nes mille oi - seaux qu'en nos

weiht der schö - nen Fest - lich - keit.
 mans pour les heu - reux a - mans.

weiht der schö - nen Fest - lich - keit.
 mans pour les heu - reux a - mans.

weiht der schö - nen Fest - lich - keit.
 mans pour les heu - reux a - mans. *Moderato.*

ro - rens und Hes - pe - rus Licht. Lie - be singt froh ent - zückt Phi - lo -
bois nuit et jour on en - tend. C'est l'a - mour qui re - tient da - ses

Lie - be singt froh ent -
C'est l'a - mour qui re -

Lie - be singt froh ent -
C'est l'a - mour qui re -

Lie - be singt froh ent -
C'est l'a - mour qui re -

sfz *F*

me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.

zücht Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
tient dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.

zücht Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
tient dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.

zücht Phi - lo - me - le durch den Hain bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
tient dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.

Eine Stimme. Solo.

Lohn - te Lie-be nicht gött-lich die See - le, o! die Nach - ti -
 Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou-

P *sfz* *sfz*

gall sän-ge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall sänge so
 reux ne chan-te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante-

sfz *sfz* *sfz* *P sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht.
 roient pas tant, les oi - seaux a - mou-reux ne chan-te - roient pas tant, ne chante - roient pas tant.

PP *F* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *F*

CHOR.
CHOEUR.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so
 Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te -

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall
 Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall
 Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall
 Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux

rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend
 ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall, die Nach - ti - gall, sie
 ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
 ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas

sotto voce.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht,
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - roient pas tant, ne chante! - roient pas tant.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht,
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas tant, ne chante - roient pas tant.

sän - ge so rei - zend nicht, die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht,
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient, ne chante - roient pas tant.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht,
 tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - roient pas tant, ne chan - te - roient pas tant.

PP sfz sfz sfz F

PP

Grazioso.

Ballet.

P sfz mf P sfz P sfz

Andantino.

Flauto.

dolce.

Rinald.
Renaud.

Andante.

Ent - fer - ne dich von mir fro - her Reih'n, bis dem Hain Ar - mi - de wie - der -
 Al - lez é - loignez vous de moi doux plai - sirs! at - ten - dez qu' Ar - mi - de vous ra -

Oboe.

P

P

kehrt, bis dem Hain Ar - mi - de wie - der - keh - ret, wie - der - keh - ret; weit der Er -
 me - ne, at - ten - dez qu' Ar - mi - de vous ra - me - ne, vous ra - me - ne! sans la beau -

wähl - ten Blick sucht hier, ach! wird mir nur die Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge -
 té qui me tient sous sa loi, rien ne me plait; tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma

meh - ret, nur die Kla - ge ge - meh - ret, Ent - fer - ne dich von mir,
 pei - ne, tout augmen - te ma pei - ne, al - lez, é - loignez vous de moi,

FF calando.

bis dem Hain Ar - mi - de, Ar - mi - de wie - der - keh -
 at - ten - tez qu'Ar - mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra - me -

ret.
 ne.

P

perdendosi.

Dritte Scene.
Scene III.

Rinald, Ubald.
Renaud, Ubalde.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Ubald.
Ubalde.

Er ist al-lein — der Au-genblick darf nicht vorü-bergehn.
Il est seul; pro-fi - tons d'un tems si pré-ci-eux.

Rinald.
Renaud.

Ubald.
Ubalde.

O Himmel! welchenGlanz läfst dei - ne Hand mich sehn! Dich mahnet die ern-ste-re
Que vois je? quel é - clat me vient frapper les yeux? le ciel veut vous fai-re con-

Rinald.
Renaud.

Sendung da-hin nach der heh-re-ren Bahn. Ha! wel-cher schimpfli-chen Ver-blendung gab mich der Liebe täuschen-der Wahn!
noi-tre l'erreur dont vos sens sont sé - duits. Ciel! quel-le hon - te de pa - roi-tre dans l'indigne é-tat où je suis!

Ubald.

Hö-re die Tromme - te er - schal - len!
Notre Gé-né - ral vous ap - pel - le!

Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lorbeern dich krö - nen! der
La vic - toi - re vous gar - de u - ne palme im - mor - tel - le!

Allegro.

Adagio.

FF Timpani. mf F

Feld-herr ruft zu - rück dich zur Schlacht! des Kam-pfes Tu - ba hallt, zum Ban-ner ei - len die Helden, nur von Ri-
tout doit pres - ser vôtre re - tour! de cent cli - mats di - vers cha - cun court à la guerre; Re-

P F mf F

nald darf nicht Cli - o melden; ein Weichling sinkt beim fei - gen Schwarm, in er - mat - tender Wollust Arm. En - det Bel-
naud seul, au bout de la ter-re; ca - ché dans un char - mant sé - jour veut il suivre un honteux a - mour? Vains orn-

P mf

lo - nens Freund zu ent - eh - ren, Rosen hin-weg, die die Locken um-glühn! las - set voll Schaam mich wieder - kehren, wo Lorbeern dem
mens d'une in - dig - ne mol - les - se, ne m'offrez plus vos fri - vo - les at - traits: re - stez hon - teux de ma foi - bles - se, al - lez, al -

Rinald.
Renaud.

Haupte der Hel-den ent - blühn, wo Lorbeern dem Haupte der Hel-den ent-blühn.
lez, quit-tez moi pour ja - mais, al - lez, quit-tez moi quit-tez moi pour ja - mais.

Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

Entflie-he bald Ar - mi - dens Zähren, stre-be rasch der Ge - fahr dich ein Held zu er - weh - ren, die der
Dé-ro-bez vous aux pleurs d'Ar-mi - de, c'est l'u - ni - que dan-ger dont vôtre ame in-tre - pi - de a be -

Lie-be Nek-tar bringt; hier um - zau - bern dich hold buh-len-der Lockung Sphä - ren, fort, dafs der glor-rei-che
soin de se ga-ran - tir; dans ces lieux en-chan-tés, la vo-lup-té pré - si - de, vous n'en sau-riez trop

Rinald, Ubald und der dänische Ritter.
Renaud, Ubalde et le Chevalier danois.

Kampf ge - lingt. Da - hin, wo die Pal-me mir winkt, da - hin, wo die Pal-me mir winkt, wo die Pal-me mir winkt.
tôt sor - tir. Al - lons, hâ-tons nous de par - tir, al - lons, hâ-tons nous de par - tir, hâ-tons nous de par - tir.

Vierte Scene. Armide, Rinald, Ubald, der dänische Ritter.

Scene IV. Armide, Renaud, Ubalde, le chevalier danois.

Armide. Ri - nald — ach — mich durchbohrt Entsetzen! Du ent-fliehst? Ri -
 Re-naud! — ciel! 6 mor - tel - le pei - ne! vous par - tez? Re-
 Oboe. Oboe.

nald, du entfliehst? E - rynn-en folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zu-rück! um-sonst, das mei-nen Blick des Schreckens Thränen netzen! Ri -
 naud, vous partez! Démons! sui-vez ses pas! vo - lez et l'ar - retez! hé - las! tout me tra - hit et ma puissance est vai-ne. Re-
 FP *crescendo.* F P

nald! — ach! — welch' ein tödt-lich Ent-set-zen! un - sonst fleht das be - ben-de Herz. Du ent-fliehst, Ri - nald du entfliehst? ich
 naud! — ciel! — ô mor-tel - le pei - ne mes cris ne sont pas é - cou-tés! vous, par - tez, Re - naud! vous par - tez? si
 Oboe. FP FP

soll dich nicht mehr sehn? wahnst du, ich könnte le - ben? wie hab' ich ihn verdient den grau - sa - men Schmerz? O wei - le nur als
 je ne vous vois plus, cro-yez vous que je vi - ve? ai - je pu mé - ri - ter un si cruel tour - ment? Du moins comme en-ne-
 P

Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-den mit in Ket-ten, der Sa-ra-ze-nen Schwerdt beut sie im Kampf die
mi, si ce n'est comme a-mant em-me-nez Ar-mi-de cap-ti-ve; j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai n'of-frir aux

Brust den Ein-zi-gen zu ret-ten! Rinald! — bei dir ist o Ge-lieb-ter, das trübste Mißge-schick Ar-mi-dens See-lig-
coups, qui se-ront de-sti-nés pour vous. Renaud! — pour-vû que je vous sui-ve, le sort le plus af-freux me pa-roi-tra trop

Rinald.
Renaud.

keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-fahr ho-hen Reiz län-ger noch zu wi-der-stehn; der Ruhm ge-
doux. Ar-mi-de! il est tems que j'é-vi-te le pé-ri-l trop char-mant que je trouve à vous voir; la gloi-re

beut der Liebe zu ent-sa-gen, die ge-walt-i-ge Pflicht — ha! nicht länger dich zu sehn! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben,
veut que je vous quitte; elle ordonne à l'a-mour de ce-der au de-voir. Si vous souf-frez, vous pou-vez croi-re,

dafs tief Ri - nald der Trennung Harm er - füllt — dafs e - wig ihm dein An - ge - den - ken lebt, nur der Ruhm al - lein kann
 que je m'é - loig - ne à re - gret de vos yeux; vous regne - rez tou - jours dans ma me - moire, vous se - rez a - pres la gloire

Armide.

ihn der Lie - be rau - ben. Nein! das Götter - ge - fühl schöner entzük - ken - der Lie - be, nie em - pfand es dein Herz, un - er - flehter Ti -
 ce que j'aime - rai le mieux. Non! jamais de l'a - mour tu n'as sen - ti le char - me, tu te plais à cau - ser des fu - nestes mal -

F P FP

rann! meine Quaal blickst du an, den Strom der bangen Zähren, oh - ne hei - len - den Trost, oh - ne Mitleid ge -
 heurs: tu m'entends sou - pi - rer, tu vois couler mes pleurs, sans me rendre un sou - pir sans verser u - ne

Oboe.

P sfz sfz sfz

wäh - ren, bei der heil' - gen Na - tur beschwör ich dich um - sonst; du hörst nur rau - he Pflicht, du willst, sie soll uns
 lar - me, par les noeuds les plus doux je te con - jure en - vain: tu suis un fier de - voir, tu veux qu'il nous sé -

sfz sfz sfz sfz

tren - nen, nein, nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti - ger mil - der nen-nen. Ich ein Opfer dem Gram, durch-
 pa - re, non, non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un ti-gre est moins bar-ba - re. Je mourrais si tu pars, et

cresc. FP FP PP

bohrt von wil-dem Schmerz; Bar-bar! ach!-oh-ne dich — kann ich nicht le - ben. — Doch um-fasst mich das
 tu n'en peus dou-ter, in - grat! sans toi, sans toi — je ne puis vi - vre! mais a - pres mon tré-

F P *sfz* P *Oboe.* *sempre forte.*

Grab, wähne nicht zu ent-fliehn des Schät-ten. blut-gen Hän-den; ha, vom stygi-schen Pfuhl wird dir Schrecken
 pas, ne crois pas é - vi - ter mon ombre ob-stinée a te sui - vre! tu la ver-ras s'ar-mer con - tre ton coeur cent

sen-den, ein grausam mar-tern-des Ge - spenst — dir fol - gen un - fleh-lich wie du; sie lo-dre heifs der Ra-che
 fois, tu la trou-ve - ras in - fle - xi - ble com-me tu l'as é - té pour moi, et sa fu-reur, s'il est pos -

Wuth, wenn ich's ver-mag, der vor-gen Lie-be Glut. Ach! — schon ent-dämmert
 si - ble, é - ga-lé - ra l'a - mour, dont j'ai brû - le pour toi. ah! — la lu - miè - re —

FF P

Ar - mi-den — das Le-ben, gnügt dir ihr Loos? ja du fühlst — eh' du fliehst — noch die Lust — mir den Tod —
 m'estra - vi - e — bar - ba - re — es tu con - tent — ? tu jou - is — en par - tant — du plai - sir — de m'ô - ter —

Rinald.
 Renaud.

doucement.

zu ge - ben.
 la vi - e.
 Ha! zu be - kla - gens - wer - the, ha, zu be - klagens - wer - the, dein Loos, dein ban - ges Loos läßt mich er - be -
 Trop mal - heu - reu - se Ar - mi - de, trop mal - heu - reu - se Ar - mi - de, hé - las! que ton de - stin est de - plo - ra -

sfz *P* *sfz* *P* *sfz* *P* *cresc.* *P*

Der dänische Ritter.
 Le chevalier danois.

ben. Hin - weg, hinweg! ent - flieh, ent - flieh! der Eh - re Stim - me ruft, du mußt von hin - nen ei - len!
 ble. Je faut par - tir, ha - tez vos pas! la gloire at - tend de vous un cœur in é - bran - la - ble.

mf

Rinald.
Renaud.

Nein! sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge-fühl, ach! so hold zu thei-len!
 Non! la gloi-re n'or-don-ne pas qu'un grand coeur soit im-pi-to-ya-ble.

U bald. Ent - rei-sen müs-sen wir den Hel-den der Ge-
 Il faut vous ar-ra-cher aux dan-ge-reux ap-

Rinald.
Renaud.

fahr; er darf nicht län-ger wei-len. Ha, zu be-klagens-wer-the, ha, zu be-klagens-wer-the, dein
 pas, d'un ob-jet trop ai-ma-ble. trop mal-heu-reuse Ar-mi-de! trop malheureuse Ar-mi-de! hé-

Letzte Scene. Armide allein
 Scene dernière. Armide seule.

Loos dein ban-ges Loos läßt mich er-be-ben.
 las, que ton des-tin est de-plo-ra-ble.

Armide.

Der Ver-
 Le per-

rä - ther Ri - nald ent - flieht, ha! so treu - los er ist — ihm folgt mein schwa - ches Herz — ihm folgt mein schwa - ches
 fi - de Renaud me fuit, tout per - fi - de qu'il est, — mon lâ - che coeur le suit, mon lâ - che coeur le

sfz *P* *sfz* *P* *sfz* *P* *sfz* *P* *sfz* *P* *sfz* *P*

Herz. Der Ver - zweiflung Ge - weih - te, fleh' ich umsonst zu ster - ben, nur Ent - set - zen bringt mir Phö - bus
 suit. Il me lai - se mou - ran - te. il veut que je pe - ris - se, à re - gret je re - vois la clar.

sfz *P* *un poco sforzato.* *sfz*

ta - gen - der Strahl, der Höl - le schau - er - vol - le Quaal fol - tert mil - der noch als mein Ver - der - ben.
 té, qui me luit — l'hor - reur de le - ter - nel, - le nuit cé - de à l'horreur de mon su - pli - ce.

PP *sfz* *P* *sfz* *P*

Der Ver - rä - ther Ri - nald ent - flieht,
 Le per - fi - de Re - naud me fuit,

ha! so treu-los er ist — ihm folgt mein schwa-ches Herz — ihm folgt mein schwa-ches Herz!
 tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit mon lâ - che coeur le suit.

Oboe.

Da der Ver-rä - ther noch mir na-he weilte, o warum hört ich nicht des Hasses
 Quand le bar-bare é - toit en ma puis-san-ce, que n'ai-je crâ la haine et la ven-

Flauti.

Stim-me, durch-bohr-te ihn mit ra - scher Hand, er ent-floh — er ent-eil-te — auf e-wig die-sem
 gean-ce? que n'ai-je sui - vi leurs trans-ports? il m'e-chap-pe, il s'e - loig-ne, il va quit-ter ces

sempre forte.

Strand. — Schon ist er nah' an dem Ge-sta-de, höhnt meinen Zorn auf fer - nem Pfa-de, läßt mich al - lein zu - rück, zer-reißt der Lie - be
 bords, il brave l'enfer et ma ra-ge, il est de - ja pres du ri - va - ge, je fais pour m'y trai-ner d'i - ni-tu - les ef-

Band.
forts.

Bleib' mir!
Traître . . .

Ver-hafs-ter —
at-tends . . .

er ist da! ich mor-de sei - ne Brust. Ja! ja! im zer-fleischen des schwarzen Her - zens durchbebt mich
je le tiens . . je tiens son coeur per - fi - de . . ah! ah! je l'im-mo-le, je l'im - mo - le à ma fu -

mf *FF* *mf* *FF*

Lust.
reur.

Was sagt' ich? — wo bin ich? Weh
Que dis je? ou suis je? Hé-

sfz Ped. *sfz* *sfz* *P*

mir! — Unse-li-ge Ar - mi - de! ach! wo-hin reifst dich des Irr-thums Nacht? Die Rachlust nur al-
las! in-for-tu-née Ar - mi - de! où t'enporte une a - veugle er - reur? Oboe. Flauto. L'es-poir de la ven-

FP *F* *FP* *P* *PP* *F*

lein giebt mir hof - fen - den Trost. Ihr Freu - den eilt zu fliehn,
 geance est le seul qui me res - te! Fu - yez plai - sirs! fu - yez,

tilgt je - den Reitz der Flur. Dä - mo - nen! stürzt den Pal - last her -
 perdez tous vos at - traits. De - mons de - truisez ce pa -

ab! zer - stört die stol - ze Pracht! ihr der Ver - wü - stung Spu - ren, du
 lais! par - tons, et s'il se peut que mon a - mour fu - ne - ste de -

trauern - der Ru - in, seyde mei - ner Lie - be ein Grab.
 meure en - sé - ve - li dans ces lieux pour ja - mais.

sfz sfz

sfz sfz

p

FF Ped. FF

Ende der Oper.
Fin de l'Opera.





